



DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Spanische Sprachvariation im Film ‚Cruz del Sur‘ – eine
kontrastive Studie zum Spanischen in Barcelona,
Buenos Aires und Montevideo“

verfasst von / submitted by

Esra Kaya

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien/Vienna, Mai/May 2016

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 350 353

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Italienisch UF Spanisch

Betreut von / Supervisor:

ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

Danksagung

Vorerst möchte ich meinem Betreuer Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister bedanken, der mich im Rahmen meiner Diplomarbeit unterstützt und immer ein offenes Ohr für mich hatte.

Natürlich gilt mein Dank vor allem meiner Mutter, die mich immer schon motiviert, unterstützt und dazugebracht hat, eine akademische Laufbahn zu beginnen sowie mein Ziel erfolgreich zu erreichen. Und meinem Vater, der mir es ermöglichte die notwendige Literatur zu bekommen, die ich brauchte und wollte.

Meinem Mann, der mich vor allem in der kritischsten Zeit aushalten musste und immer verständnisvoll und hilfsbereit zu mir stand sowie mit seinen Worten immer zu motivieren wusste.

Meinem Onkel Nuri, der schon mein ganzes Leben hinter meiner Karriere stand und mir es ermöglichte, so zu werden wie ich bin. Besonders in der tiefsten Zeit meiner akademischen Laufbahn konnte ich auf seine Hilfe zählen – Danke!

Índice

Introducción	5
1. Argentina, Uruguay y Cataluña	8
1.1. Río de la Plata	8
1.2. Las variedades de la lengua	10
1.2.1 La variedad diacrónica.....	10
1.2.2 La variedad diafásica.....	14
1.2.2.1. Lengua oral vs. lengua escrita	15
1.3. El rioplatense y su origen	20
1.3.1. El voseo	24
1.3.2. Aspectos lingüísticos del rioplatense.....	26
1.3.2.1. El acento y la entonación.....	27
1.3.2.2. Fonética y Fonología.....	27
1.3.2.3. Morfosintaxis	28
1.3.2.4. Léxico	31
1.4. El español en la tierra catalana	35
1.4.1. Fonética y Fonología.....	36
1.4.2. Morfología	36
1.4.3. Sintaxis.....	37
1.4.4. Léxico.....	40
2. Cruz del Sur	43
2.1 Metodología.....	45
2.2. Análisis lingüístico – Río de la Plata	46
2.2.1. Fonética y Fonología	46
2.2.2. Morfosintaxis.....	54
2.2.2.1. uso del diminutivo:	61
2.2.2.2. uso de un superlativo “propio” del prefijo re-:.....	62
2.2.2.3. uso distinto de los tiempos verbales – indefinido vs. pretérito perfecto:	62
2.2.3. Léxico	68
2.3. Análisis lingüístico – El castellano de Cataluña	70
2.3.1. Fonética y Fonología	70
2.3.2. Morfosintaxis.....	73

2.3.3. Léxico	77
3. Epílogo	81
4. Abstract.....	83
4.1. Deutsche Übersetzung.....	83
4.2. Anexo	86
4.3. Bibliografía	97

Introducción

El presente trabajo se ocupa de un análisis lingüístico basado en una película, llamada Cruz del Sur, y en un diálogo con una persona de Cataluña. Concretamente se trata de analizar el castellano hablado en la zona del Río de la Plata y de Cataluña, por eso el objetivo de esta tesina es dar a entender el conjunto lingüístico del rioplatense y del castellano hablado en Cataluña y facilitar la comprensión de las variedades mencionadas como estudiante del español como lengua extranjera. Este objetivo comprende las preguntas: *¿de cuáles elementos lingüísticos están compuestos el rioplatense y el castellano de Cataluña?* y *¿cuáles son las características típicas?* El hecho de que el castellano tenga mas de medio millón de hablantes en el mundo nos, las personas que aprendemos el castellano como segunda lengua, hace confrontar día a día con una variedad del español según la nacionalidad del hablante, lo que puede causar muchas veces dificultades en la comprensión. Para facilitar, entonces, la comprensión a los estudiantes o a los lectores de esta tesina, pongo a disposición el castellano del Río de la Plata y el de Cataluña, tomando como base una película. Existen, sin duda, muchas más variedades, especialmente en Latinoamérica como, por ejemplo, el español caribeño, pero para no explotar los límites de esta tesina, la limito en las variedades mencionadas arriba.

Generalmente, el trabajo está dividido en dos partes, que son la parte teórica y la parte práctica, la última para aprobar la información teórica. Antes que nada estamos afrontados con la pregunta *¿qué es el rioplatense?* y para poder dar una respuesta a esta pregunta se encuentra en las primeras páginas una explicación breve sobre lo que es una variedad y qué tipos de variedades existen. Los tipos de variedades demuestran una información imprescindible, ya que la película analizada se caracteriza por el lenguaje coloquial que es usado por los protagonistas. A continuación también hay un contraste entre la lengua hablada y la lengua escrita, que sirve para tener en cuenta que el análisis lingüístico abarca sobretudo la lengua hablada en el medio de la película.

Además, para entender bien la composición del castellano en el Río de la Plata, es necesario concentrarse, en segunda posición, en la historia y la llegada del castellano al continente americano – también llamado *Nuevo Mundo*. Como hay varios factores en el nacimiento del rioplatense, sea la influencia indígena, la influencia española o la influencia de la inmigración italiana, la presentación de la

historia es realizada cronológicamente. Enfocándose primero en el fenómeno más famoso de la lingüística del Río de la Plata, *el voseo*, el capítulo es presentada mediante la fonética y fonología, la morfosintaxis y el léxico.

En cuanto al castellano hablado en la tierra catalana la parte teórica incluye una pequeña introducción a la historia seguida por los aspectos lingüísticos: la fonética y fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. Esta parte del trabajo se basa sobretodo en el español hablado en la zona de Barcelona, ya que también la protagonista es de Barcelona.

La segunda parte, en cambio, está prevista para el análisis lingüístico apoyado por la parte teórica. Después de una breve introducción al contenido de la película, el análisis es efectuado tras tablas. Éste, como ya citado arriba, se basa en la película *Cruz del Sur*, donde aparecen tres protagonistas, uno de Montevideo, el segundo de Buenos Aires y la tercera de Barcelona. Mientras que el análisis del rioplatense contiene partes de diálogos entre los protagonistas, el análisis del español en Cataluña está realizada mediante una entrevista hecha y grabada con una persona catalanohablante de Barcelona, por el hecho de que en la película no se refleje muy bien el uso del español por los catalanes.

El epílogo en continuación al análisis sirve para derivar las características típicas de la variedad y para repetir el objetivo de esta tesina. Claramente pongo a disposición también una traducción al alemán y la transcripción del material usado.

Primera Parte

1. Argentina, Uruguay y Cataluña

Dado que en el centro del presente trabajo está el análisis del español de tres personas procedentes de diferentes países hispanohablantes, me gustaría enfocarme por primero en aspectos históricos de las diferentes variedades presentes en la película Cruz del Sur. De hecho, se puede imaginar que no se habla de la misma manera en España como en Argentina o en Uruguay, ya que existen diferentes variedades en cada país. En Barcelona, por ejemplo, predomina la influencia de la lengua catalana, hecho que se nota bastante en la pronunciación de una persona catalana hablando el castellano. Argentina y Uruguay, en cambio, se caracterizan por su similitud lingüística debida al antiguo virreinato del Río de la Plata.

1.1. Río de la Plata

Con referencia a la segunda parte de este trabajo, la cual presenta un análisis lingüístico, entre otros, de dos hablantes del español montevidiano y del porteño, me parece importante dedicar una parte pequeña de este trabajo a los hechos históricos del Río de la Plata.

La zona del Río de la Plata actualmente no forma parte de una unidad política, sino de una unidad lingüística que forma parte con la mayoría de Uruguay y de la Argentina: Buenos Aires, el sur de las provincias de Santa Fe y de Entre Ríos y la Patagonia. En esta área las influencias de las corrientes colonizadoras, como también de la inmigración y el contacto con los idiomas de aborígenes en cada territorio, acaba desempeñando un papel importante en el dialecto. Por ejemplo, en el noroeste de la Argentina la lengua se acerca al español andino, la zona cuyana se acerca al chileno y el nordeste se acerca al de Paraguay y en cambio, Uruguay recibe la influencia lusófona, ya que está situado al límite de Brasil. (cfr. Di Tullio 2011: 12-13)

La unidad lingüística rioplatense tiene sus raíces en el Virreinato del Río de la Plata, que fue creado en el año 1776, bajo el gobierno español. La capital de ésta estaba situada en Buenos Aires. La formación demorada de dicho Virreinato se debe, en parte, a la carencia de las condiciones económicas como, por ejemplo, metales valiosos y muchísima mano de obra aborígen, que tuvieron consecuencias

en el desarrollo colonial de México o Perú, y mayormente a las intenciones de reorientar la economía rioplatense hacía otras potencias coloniales como Inglaterra o Portugal. Los actuales territorios de Argentina, Bolivia, Uruguay, Paraguay y partes del sur de Brasil como del norte de Chile formaban parte del Virreinato del Río de la Plata. Después de la Reforma Borbónica¹ el Río de la Plata se deshizo en gobernaciones e intendencias. Con los indígenas se realizó un proceso de distribución entre los ganaderos, como si fueran objetos, y haciéndolos creer que es parte de la evangelización los esclavizaron. La economía del Virreinato se caracterizaba por extraer y exportar materias primas sin haberlas elaborado, además quedaron lejos de la protoindustrialización del siglo XVIII. La ganadería fue el ramo más importante de la economía que atribuyó a un desarrollo económico gigante, una importancia que se siente aún hoy en la economía nacional. En cambio la minería se tenía que contentar con algunos criaderos explotados en lo que es ahora la Bolivia. Aún así, desde Buenos Aires, se realizaban exportaciones gigantes de oro y plata, que tenían sus raíces en el Alto Perú. En cuanto a la política los puestos más importantes siempre estaban en manos de los españoles. El grupo más marginado de la actividad política formaban los indígenas, las personas negras y los gauchos. Los indígenas, como ya mencionado antes, trabajaban en las minas y en el campo, en cambio otros, seguían con la resistencia hacía la ocupación ajena del territorio incluso en el noroeste del virreinato usaban armas. Los negros que fueron importados de África, al contrario, estaban obligados a servir familias ricas o a efectuar tareas en el campo. El gaucho, pero, hacía trabajo rurales. A partir del siglo XVIII empezó la independización de los virreinos empezando con Paraguay y terminando con Uruguay. (cfr. Rubino, Francisco 2004 [online])

A nivel lingüístico se puede deducir entonces que la zona del Río de la Plata vivió un gran choque cultural que hoy en día se refleja sobretodo en la lengua. Esto me llevará al próximo aspecto, es decir a las variedades de la lengua.

¹ La Reforma Borbónica representa un sinnúmero de reformas estatales y políticas por parte de la España real a partir del siglo XVIII en la Nueva España. (URL: http://contenidosdigitales.ulp.edu.ar/exe/historia2/reformas_borbnicas.html [25.1.2016])

1.2. Las variedades de la lengua

En el proceso de comunicación, mejor dicho en el habla, aparecen diferentes variedades con causas distintas y cuando hablamos del español o del castellano, al oírlo por primera vez pensamos en algo común, algo estándar, incluso cuando se nos transmite el hecho de que toda Sudamérica habla la misma lengua, pensamos que por todas las zonas se habla igual. Ahora, si nos acercamos al alemán de Austria, ¿pensaríamos igual? Claramente no, porque somos conscientes de que en Tirol se habla de una manera distinta que en Viena y lo mismo pasa con Baja y Alta Austria. El siguiente párrafo se dedica a estas diferencias, en la lingüística son llamadas variedades, y quisiera comenzar con la pregunta: ¿qué son variedades y cómo se diferencian de la lengua estándar?

Die unterschiedlichen Realisierungsformen einer Sprache nennt man *sprachliche Varietäten (variedades lingüísticas)*. Die räumlichen Varietäten werden als *Dialekte (dialectos)* oder *diatopische Varietäten (variedades diatópicas)* bezeichnet. Gruppenspezifische Varietäten heißen *Soziolekte (sociolectos)* bzw. *diastratische Varietäten (variedades diastráticas)*. Die Varietäten einer Sprache, die sich bezüglich der Redesituation unterscheiden lassen, werden als *sprachliche Stile (estilos de lengua)* oder *diaphasische Varietäten (variedades diafásicas)* bezeichnet, die Gesamtheit der Varietäten einer so genannten *Historischen Sprache (lengua histórica)* nennt man *Architektur (arquitectura)* oder *Diasystem (diasistema)*." (Kabatek/Pusch 2009: 223)

Como se nos ilustra la cita arriba, las variedades incorporan diferentes formas de realización de la lengua. Éstas se pueden clasificar en los motivos principales siguientes: variedades diacrónicas, variedades diatópicas, variedades diafásicas y variedades diastráticas.

1.2.1 La variedad diacrónica

La variedad diacrónica significa el cambio de una lengua durante el correr del tiempo y tiene su énfasis en el cambio del idioma durante la historia. En esta entra, por ejemplo, el catalán, en cuyo territorio predomina la diglosia² del español. Bajo el término *variedad diatópica*, en cambio, se entiende una zona geográfica, donde se habla una determinada lengua y se manifiesta en dialectos. En el caso del catalán,

² La diglosia se refiere al hecho de que en una sociedad se hablen dos formas diferentes de un idioma o dos idiomas con diferente división funcional. (Kabatek/Pusch 2009: 185)

éstos serían el catalán central, el catalán occidental, el catalán norteño, el balear y el valenciano. Pero también el rioplatense pertenece a este grupo de realización lingüística (cfr. González-Serna Sánchez, p. 77 [online]). Azucena Palacios Alcaine (2007: 4) divide Latinoamérica en tres grandes grupos tomando como parámetro la variedad diatópica:

1. **El español caribeño:** las Antillas, costa atlántica de México, América Central, Venezuela y Colombia
2. **El español andino:** el sur de Colombia, Sierra Ecuatoriana y Peruana, partes de Bolivia, norte de Chile y noreste de Argentina
3. **El español del Río de la Plata:** Argentina, Paraguay y Uruguay

John Lipski dedica un capítulo entero a la clasificación de las variedades diatópicas del español de América en su libro *El español de América*, aunque él las nombra “dialectos”. Según él existen dos opiniones, los seguidores de la primera sostienen que el castellano hablado en América es homogéneo a aquello que se habla en España y la segunda aprueba la existencia de distintas formas de hablar, que no se pueden delimitar en las fronteras políticas de cada país latinoamericano. Sin duda, Lipski se muestra a favor de la segunda opinión, puesto que acepta la presencia de un español homogéneo pero solo en el lenguaje escrito y defiende además su posición de que los dialectos latinoamericanos superen las fronteras geográficas. (cfr. Lipski 1994: 17)

Lo que hace Lipski en su libro es presentar unas clasificaciones de los dialectos según ciertos criterios, entre ellos: la clasificación por países (de modo descriptivo), la clasificación según los sustratos indígenas, la división Tierras Altas-Costa y el influjo del clima, clasificaciones basadas en rasgos fonéticos, la interacción de variables morfológicas y fonológicas, clasificaciones basadas en datos léxicos, clasificación basada en la cronología relativa de los asentamientos, clasificación dialectal de corte sociolingüístico y por último el acercamiento a la dialectología mediante el modelo de “principios y parámetros”. En lo siguiente representaré, a mi parecer, las más relevantes.

La clasificación según los sustratos indígenas tiene su raíz en la obra de Henríquez Ureña³ y está dividida en 5 grupos:

México, incluidos Nuevo México y la mayoría de América Central	nahua
el Caribe (Antillas y regiones costeras de Colombia y Venezuela)	caribe/arahuaco
las tierras altas de Sudamérica, desde Colombia a Bolivia y el norte de Chile	quechua
el centro y el sur de Chile	mapuche/araucano
los países del Río de la Plata: Argentina, Uruguay y Paraguay	guaraní

Lipski 1994: 18

El criterio de esta agrupación fueron los elementos léxicos sin respetar los elementos fonológicos. Lipski critica esta clasificación y menciona, entre otras, que “el español de Buenos Aires es enormemente diferente del de Paraguay y del de las zonas periféricas de Argentina” y que “[...] aunque el guaraní tuvo un innegable influjo en el español de Paraguay y de las zonas vecinas de Argentina y Bolivia, los hablantes de guaraní estuvieron presentes en cantidades reducidas y progresivamente menores en el resto de los países de la zona del Río de la Plata” (Lipski 1994: 19-20).

En la clasificación de las Tierras Altas y de las Tierras Bajas, Lipski cita a Rosenblat con “las tierras altas se comen las vocales, las tierras bajas se comen las consonantes” (Lipski 1994: 20) y expresa que realmente existe una gran homogeneidad entre ellos. Para algunos investigadores esto se debe a los colonos españoles con la suposición de que asentaron áreas con el mismo clima de su lugar de origen, hecho que el autor no apoya en absoluto y añade que el lugar de asentamiento era cuestión de acceso fácil al país como, por ejemplo, puertos. En cuanto al uso de la lengua se encuentra también una contradicción, porque en muchas zonas montañosas se comen las consonantes y en las zonas bajas se comen las vocales. (cfr. Lipski 1994: 21)

³ Henríquez Ureña es un filólogo dominicano y pionero en el ámbito de las clasificaciones dialectales en Hispanoamérica. (cfr. Lipski 1994: 18)

Otra clasificación establecida por Henríquez Ureña y exitosa es aquella que está basada en rasgos fonéticos. En esta se examinan las variables fonéticas siguientes:

1.	la pronunciación de la /d/ intervocálica
2.	la pronunciación de /g/ ante [u]
3.	la existencia de la oposición //-/ʎ/ y la pronunciación de /ʎ/
4.	la pronunciación de /y/, especialmente en posición intervocálica
5.	la pronunciación de la fricativa posterior /x/
6.	la aspiración de la b inicial de palabra procedente de la /f/ romance
7.	la velarización de la /n/ final de palabra
8.	la pronunciación de la /n/ final de palabra
9.	la pronunciación de las líquidas /r/ y /l/ en final de sílaba
10.	la pronunciación de la /s/ en final de palabra y de sílaba

Lipski 1994: 22

Bajo la interacción de variables morfológicas y fonológicas se entiende el uso de variables como el “žeísmo o pronunciación de /y/ o /ʎ/ como una [ž] fricativa rehilada o una [j̣] africada; el yeísmo o desaparición del fonema lateral palatal /ʎ/ y la completa fusión de /y/ y /ʎ/ en favor del primero; la presencia o ausencia de voseo y en las regiones en que se usa el voseo; la morfología verbal que se usa con vos” (cfr. Lipski 1994: 28). Especialmente el uso del voseo puede variar mucho no tan solo según las regiones, sino también por el acento, el uso del subjuntivo y verbos auxiliares, por eso Rona definió las siguientes formas:

Tipo	1ª. conj.	2ª. conj.	3ª. conj.
A	-áis	-éis	-ís
B	-áis	-ís	-ís
C	-ás	-és	-ís
D	-as	-es	-es (formas <i>tú</i>)

Lipski 1994: 28

En Argentina y Uruguay se puede oír sobretodo el tipo C. En combinación con el comportamiento del voseo Rona creyó además 16 zonas dialectales, entre ellas la

más importante para este trabajo es la zona dialectal número 15 que abarca el interior de la Argentina y la mayoría de Uruguay y representa el uso del yeísmo y del žeísmo como también el uso del voseo del tipo C. Curioso es el hecho de que las zonas dialectales 2 (Centroamérica y zonas vecinas) y 5 (costa de Ecuador) muestren exactamente las mismas características como la 15. (cfr. Lipski 1994: 29)

La clasificación basada en datos léxicos indica una división de datos según ciertas palabras. Lipski cita a Cahuzac en esta parte de su libro y menciona que él divide Hispanoamérica en 4 grupos haciendo una diferencia entre 3 categorías de palabras y: la primera contiene palabras neutras, la segunda en cambio palabras peyorativas con referencia a la regionalización y la tercera comprende palabras relacionadas la agricultura, a la ganadería o a la artesanía, por ejemplo, la palabra *gaucho* se usa en Argentina, Uruguay y Paraguay. (cfr. Lipski 1994: 34-35)

Por último, tenemos la clasificación basada en la cronología relativa de los asentamientos. Como es noto, a partir del siglo XVI y después del descubrimiento de América por Colón, los colonos españoles entran en las tierras hispanoamericanas y comienza un largo periodo marcado por el asentamiento de europeos en el Nuevo Mundo. Naturalmente, esto trae consigo también la colonización a nivel lingüístico y, a continuación, la formación de distintas variedades diatópicas. (cfr. Lipski 1994: 35-36)

Otra variedad es la variedad diafásica que se caracteriza sobretodo por la selección del estilo y del registro según la situación comunicativa, en la cual se encuentran el hablante y el oyente. El lenguaje coloquial como también jergas y argot entran en este aspecto. Por último tenemos las variedades diastráticas, las que se concentran en las diferencias de expresión según los niveles culturales (culto, medio, popular). El vulgarismo forma parte de esta variedad y lo encontraremos sobretodo en el lenguaje de los personajes argentinos y uruguayos de la película Cruz del Sur. (cfr. González-Serna Sánchez, p. 68 [online])

1.2.2 La variedad diafásica

Cruz del Sur es una película que refleja la vida diaria de un inmigrante, por eso los diálogos pertenecen, en general, al registro informal y se nota un gran predominio del lenguaje coloquial, lo que me lleva a la variedad diafásica y diastrática. Como ya escrito, la variedad diafásica indica el estilo y el registro del hablante. Esto quiere decir que el estilo del hablante cambia según la situación en la que se encuentra, por

ejemplo, en una entrevista, en un discurso o con la familia y con los amigos, que sería un ambiente más relajado con respecto a una entrevista. Una gran parte de la película sucede en un entorno familiar, amistoso y laboral, por lo tanto estamos afrontados casi siempre a un lenguaje coloquial.

Para profundizar dicho término hay que mencionar algunas características generales. En general, el lenguaje coloquial es muy afectivo y centrado en el emisor, por eso predomina la función emotiva: palabras expresivas como ¡*hombre!*, ¡*andá!* y ¡*vaya!*; uso de la forma impersonal *tu* o *uno*; uso del nexos enfático como *que*, *pero*, y p.e.: ¡*que te digo la verdad!*; repeticiones para expresar intensidad p.e.: ‘*que no, que no y que no!*’; ordenación subjetiva p.e.: ‘*manías, eso lo que tienes, manías*’; uso de adjetivos y adverbios de valor p.e.: ‘*a mí me parece horrible, muy feo, que no queda bien, vamos*’, ‘*lo hizo estupendamente, de maravilla*’; uso de diminutivos y aumentativos p.e.: ‘*es feílla, pero ¡tan agradable!*’, ‘*tiene poquita voz, pero desagradable*’, ‘*es un niñato*’; afirmación y negación afectiva y categórica p.e.: ‘*pues yo eso ni loca*’; uso de expresiones afectuosas e insultos ficticios p.e.: ¡*qué burro eres, mira que decirle eso!*’, ‘*¡no seas gallina hombre!*’; uso de metáforas e hipérboles p.e.: ‘*anda muerta de frío*’, ‘*ese tío es un zorro*’. (cfr. González-Serna Sánchez, p. 88-89 [online])

1.2.2.1. Lengua oral vs. lengua escrita

Un aspecto relevante de la variedad diafásica y a la que dedicaré este capítulo son las variedades del lenguaje. En esto diferenciamos entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito, aunque Briz (1996) afirma que entre los dos no existe un contraste absoluto, en cambio, se trata más que nada de rasgos distintivos. En los textos, por ejemplo, encontramos muchas veces características que enriquecen el texto (estructura, léxico, cohesión, coherencia, etc.), mientras que el habla está marcado por el uso enfático de la conjunción *y*, además existen ciertos reguladores de la conversación (*no sé, oiga*), o expresiones idiomáticas (*Válgame Dios, a todo Cristo*), o recursos de cierre enumerativo como *que si tal y que si cual*, pero también metáforas de la vida cotidiana (*está como un tren, es un gallina*). Adicionalmente se encuentran reguladores fáptico-apelativos como *fíjate, oye/che, tío/hombre, ¿no?* y el *que* causal, el *pero* dialógico, marcadores de desacuerdo y también neologismos o tecnicismos (*paracetamol, consenso, etc.*). (cfr Briz 1996: 18)

La comunicación oral se muestra más de forma directa, en cambio la comunicación escrita indica una sustitución de la oral a través de letras y grafemas representados como sonidos en la comunicación oral. Como ésta hay otras diferencias a nivel morfosintáctico, léxico-semánticos y fónico. Algunas características son: en la comunicación oral, a parte de la información lingüística, siempre hay una información suplementaria, como gestos o entonación. El uso de palabras con valor “deíctico” (señalador) es muy frecuente, como por ejemplo, ‘aquí’, ‘eso’, ‘tú’, ‘ahí’, que muchas veces son imprescindible para entender el contexto o el lugar de la información. La comunicación oral se basa en una comunicación bilateral (a veces también unilateral). Los tipos de textos orales más frecuentes son el dialogo y por consecuencia pertenecen a la comunicación bilateral. Además la comunicación oral es directa y espontanea, también coloquial (a veces también formal). La lengua utilizada depende del nivel sociocultural del emisor y el discurso: el texto es más formal. Requiere una preparación del hablante sobre lo presentado. El emisor es una persona, en cambio los receptores normalmente son muchas. (cfr. González-Serna Sánchez, p. 68-69 [online])

Otras características del lenguaje oral y del lenguaje escrito aparecen en la tabla siguiente:

lengua oral	lengua escrita
espontánea y preparada	para ser leída y/o escuchada
canal auditivo	canal visual
inmediatez comunicativa	distancia comunicativa
fugacidad	permanencia
posibilidad de controlar la reacción del oyente	imposibilidad de observar la reacción del oyente
relajación normativa	sigue la norma
sintaxis poco estructurada	sintaxis elaborada
posibilidad de reparar lo dicho	posibilidad de reparar y/o eliminar lo escrito
uso de señales paralingüísticas (gestos..)	uso de elementos no verbales (párrafos..)
orientada hacia la acción	orientada hacia la idea y argumento

Escriche Clemente 2012: 66

Respecto al registro elegido tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito pueden aparecer sea el registro coloquial o el registro formal, obviamente existe una tendencia mayor del uso formal en el lenguaje escrito así como el uso coloquial en el lenguaje oral:

Con bastante frecuencia se asocia e identifica el registro formal con lo escrito (literario); en efecto, en ambos existe una planificación previa, mientras el registro coloquial parece quedar relegado a lo estrictamente oral, haciendo buena la afirmación de que <<No se escribe como se habla>> (y menos <<coloquialmente>>). Pero, aunque teóricamente ello parece cierto, en la práctica hay ejemplos que aproximan el registro oral, en concreto, coloquial, de escritura. (Briz 1996: 21)

Como veremos en el ejemplo siguiente, el uso coloquial de la lengua juega un papel importante en la película de análisis, por ello parece ser imprescindible enfatizar el registro coloquial. Antes que nada querría mencionar que hay que diferenciar entre los términos *coloquial*, *vulgar* y *popular*, pues como afirma también Briz (1996: 25) *popular* es un nivel de la lengua, *coloquial* es un nivel de habla y con *vulgar* se entienden usos incorrectos, que no pertenecen a la forma estándar. El español coloquial, definiéndolo por el campo, modo, tenor y tono, muestra las características⁴ siguientes:

- Campo: cotidianidad
- Modo: oral espontáneo
- Tenor: interactivo
- Tono: informal

Además influyen la conversación también las características “externas” como, por ejemplo, geográficas o situacionales, que son llamadas al mismo tiempo *coloquializadores*. Éstas son y se refieren siempre a la situación entre los interlocutores: la relación de igualdad (social o funcional), la relación vivencial de proximidad (saber y experiencia compartidos), el marco discursivo familiar (espacio o lugar) y la temática no especializada (cotidianidad). (cfr. Briz 1996: 30-31)

ejemplo lenguaje escrito:

⁴ Según los criterios para la definición de los registros.

El Presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, inició su discurso de posesión el 7 de agosto de 2010 haciendo referencia a la ceremonia que los indígenas Kogi, Arhuaco, Wiwa y Kankuamo, descendientes de la cultura Tayrona, habían celebrado en su honor aquella mañana, en la Sierra Nevada de Santa Marta, en la costa del Caribe. En su discurso, el Presidente Santos resalta el valor de la sabiduría indígena y se compromete a integrar en su administración los principios de cuidado de la naturaleza y de buen gobierno, de lo cual los dirigentes indígenas lo encargaban. (Pappenheim 2013: 54)

En el ejemplo arriba notamos sin duda que se trata de un texto preparado y planeado. Con esto empezamos el primer rasgo del lenguaje escrito. Después, teniendo en cuenta las características de la página 12, vemos que existe una distancia comunicativa y una cierta estructura que sigue, incluyendo la sintaxis, la norma. Además el texto continua un tono permanente y está orientado hacia una cierta idea o argumento. No saltan a la vista rasgos verbales y queda la posibilidad de reparar y/o eliminar lo.

ejemplo lenguaje oral (en transcripción gráfica)⁵:

inicio minuto 6:00

N: Ya sabés. (...) ¿Qué era lo que me tenés que contar?

J: ¿En serio dijiste lo de aumentar familia Nati?

N: ¿Qué? ¿Por qué me decís eso ahora?

J: Nati, te dije que el laboratorio anda mal y vos seguís con la idea de tener otro bebé, comprar un auto nuevo y todas esas cosas que no pueden ser.

N: Bueno, pero hace diez años que me decís, que el laboratorio anda mal y tampoco te fuiste, ¿no? (...) ¿No te gustaría tener otro hijo conmigo?, ¿eh?, ¿un hermanito para Augustina? Si siempre me decís que ser hijo único no está bueno.

J: ¡Natalia, no puede ser!, te estoy diciendo, ¿no?

N: ¿Por qué? ¿Qué?

J: Nati, el laboratorio se fundió.

N: ¿Qué? ¿Cómo? No entiendo.

J: Son muchos años de deuda y ya no pueden combatir con los grandes. Se fue a la mierda.

⁵ https://www.youtube.com/watch?v=3ntf_jOqbdA [01.02.2016]

N: ¿Pero en serio me decís? (...) Pero que, que algo algo te deben poder hacer, que te van a dar otro puesto. ¿Qué, qué te van a hacer?

J: ¡No, Nati! No hay nada que hacer.

N: ¿Cómo que no hay nada? Capaz que es como hace 5 años que te habían dicho que iban a cerrar pero al final te apuntaron, te acordás?

J: ¿No me entendiste lo que te estoy diciendo? Es definitivo, cerraron, ¿ta? Hace tres semanas que estoy en la calle.

N: ¿Tres semanas? ¿Pero ahora me lo decís? ¿Pero vos no te das cuenta de que se puede ir todo a la mierda?

J: ¿Qué querés?

N: Pero Juan, vos sos boludo o ¿te hacés? (...) ¿No pensás en la nena, no pensás en en nada (unv.)?

J: ¡Pará, pará la mano! ¿Te pensás que me estoy rascando las bolas? ¡No me estoy rascando las bolas, Nati!

N: Y, ¿por qué no me dijiste nada? (...) ¡Sos un pendejo!

J: ¿Un pendejo? No tenés ni puta idea. Llevo cuatro semanas de mierda buscando laburo por todo Montevideo con protestas y con abogados y con la reputa madre. Te parece bien que me estoy buscando la vida yo solo?

N: ¿Qué te (unv.) yo soy que te hace solo? ¿Te tengo que aplaudir ahora porque lo hacés solo?

fin minuto 8:11

En cambio, en el ejemplo arriba que rapresenta un extracto pequeño al inicio de la película, vemos un diálogo típico de oralidad del lenguaje del Cinema. Lo primero que salta a la vista es el nivel de habla, es decir la coloquialidad que predomina en esta conversación y después estamos afrontados a una conversación muy espontánea e inmediata. No existe una norma estricta ni tampoco una sintaxis estructurada, todo sucede con lo dicho. A parte, cuando uno ve esta parte de la película, nota también que los interlocutores gesticulan mucho, así que prevalece también el uso de señales paralingüísticos. En cuanto a los rasgos lingüísticos, éstos serán analizados en la segunda parte de este trabajo.

1.3. El rioplatense y su origen

Después de esta pequeña información, que enseguida nos ayudará mucho para entender el habla de los personajes de la película a nivel lingüístico, me gustaría retomar brevemente el aspecto de la variedad diacrónica y destacar sobretudo el español en el Río de la Plata. Luego profundizaré la temática alrededor del español en Cataluña.

El yeísmo⁶, el seseo⁷ y el uso de *ustedes* en vez de *vosotros* parecen tener su origen en los dialectos andaluces del siglo XV, así que según esta teoría (teoría andalucista) el modelo lingüístico más significativo fue formado por los andaluces durante el tiempo de constitución del español de América.

La colonización española del Nuevo Mundo⁸ está marcada por una gran influencia andaluza. Dado que la Casa de Contratación de Sevilla se encargaba de la gestión de la nueva tierra, el Consulado de Sevilla poseyó el monopolio del comercio con las Américas por mucho tiempo. Los barcos partían sobretudo de Sevilla o de otras ciudades andaluzas como Cádiz, Sanlúcar o Huelva. En realidad el comercio con las Américas juega un gran papel en la colonización española, ya que gracias a ello el número de los colonizados se multiplicó. El comercio mutuo se basaba entonces, además de los colonos y del personal de la Administración, en mercancías, productos domésticos, asentamientos y artículos de lujo. Al contrario del Nuevo Mundo llegaban a España tintes, especias, pieles, cera, brea y otros productos naturales. (cfr. Lipski 1994: 49)

La influencia andaluza se nota sobretudo en las zonas costeras que están circundadas a los puertos principales, como, por ejemplo, la costa oeste de Sudamérica y el Río de la Plata. Esta semejanza al habla del sur de España abarca una reducción fuerte de las consonantes finales de sílaba, sobretudo /s/, /r/ y /d/, muchas veces relacionada con el seseo, el yeísmo y con la velarización de /n/ final de palabra. De hecho se estableció la palabra “español atlántico” que abarca el sur de España, las Islas Canarias y Hispanoamérica para determinar un conjunto de dialectos. Los teóricos andalucistas sostienen, además, que los inmigrantes pasaban un cierto período en Sevilla o Cádiz conviviendo con marineros y después pasando algunos meses en el mar, hecho que justificará el uso diario de los latinoamericanos

⁶ El yeísmo significa “la pérdida de oposición fonológica entre el fonema /j/ y el /ʎ/” (Quesada Pacheco 2010: 78)

⁷ El seseo indica la neutralización del fonema /θ/ y del /s/ en favor del último. (cfr. Elizaincín 2003: 1039)

⁸ El término Nuevo Mundo se usa como un sinónimo para América.

de las palabras: *botar, amarrar, abarrotar, atracar, balde, chicote, desguazar, timón*. (Lipski 1994: 50-51, cfr. de Garasa 1952, Guillén Tato, 1948). Por otro lado, palabras como *lindo, cobija* 'manta', *platicar* 'hablar', *pollera* 'falda' se deben en gran parte al aislamiento, que sufrieron muchos lugares coloniales, por lo tanto se conservó el léxico antiguo adquirido por los colonos españoles. (cfr. Lipski 1994: 50-51)

Del punto de vista sociolingüístico los investigadores divergen en las opiniones. El español llevado a las Américas, entonces, por un lado se caracteriza por clases superiores que poseían de un título nobiliario, por otro lado son de la opinión que llegaron muchos campesinos y gente del proletariado urbano. Por último existen también documentaciones sobre el asentamiento de las clases medias. De todos modos existían algunas reglas cómo el futuro colono del Nuevo Mundo debería ser y una de ellas fue que en primer lugar era imprescindible que dominara el castellano. En total, durante los siglos XVI y XVII, excepto los clérigos, la población entera incluyendo los colonos españoles era analfabeta, hecho que evidencia nuevamente que las clases sociales de los colonos españoles variaban entre la nobleza y la clase trabajadora. En la formación de los dialectos rurales el perfil sociolingüístico jugó un papel enormemente importante, de modo que en regiones rurales como la Pampa argentina o las tierras bajas de Centroamérica, Panamá, Uruguay, Cuba y Bolivia ganaderos españoles de poca importancia fueron la razón de la formación de una nueva clase de rancheros y dueños rurales. Al contrario, en los países con un gran número de población indígena fueron los indígenas que se encargaron de este sector. (cfr. Lipski 1994: 54-57)

Retomando el aspecto fonético de Hispanoamérica la influencia andaluza se nota sobretodo en las zonas costeras que están circundadas a los puertos principales, como, por ejemplo, la costa oeste de Sudamérica y el Río de la Plata. Esta semejanza al habla del sur de España abarca una reducción fuerte de las consonantes finales de sílaba, sobretodo /s/, /r/ y /d/, muchas veces relacionada con el seseo, el yeísmo y con la velarización de /n/ final de palabra.

Hasta finales del siglo XVIII la lengua hablada en Hispanoamérica siguió renovándose mediante las evoluciones lingüísticas europeas. Por ejemplo, en 1492 existían seis sibilantes: /s/ (ss), /z/ (s), /t^s/ (c), /d^z/ (z), /š/ (x), /ž/ (g/j), la /s/ y la /z/ se presentaban como apicoalveolares, hoy en día igual a la /s/ castellana. Nacido en el norte de España el ensordecimiento de las sibilantes sonoras fue muy fuerte, de modo que todas las sibilantes se convirtieron en una /s/. También este fenómeno

lingüístico pronto se extendió por el Nuevo Mundo. Otro ejemplo serían los pronombres *usted* y *ustedes*, cuales no se usaban hasta finales del siglo XVII. Pero una vez pasados al uso, también el español de América los adaptó simultáneamente. El uso del *vos* y del *tú* pero muestran otra tendencia. Los dos pronombres eran considerados y usados con referencia plural a finales del siglo XV, sea en España o en América. Con el correr del tiempo, pero, el pronombre *vos* empieza a desaparecer de los dialectos en España, mientras que en Sudamérica fue conservado. Aun así la gran parte de las ciudades latinoamericanas con mayor importancia sustituyeron esta forma por la peninsular, excepto Maracaibo, Buenos Aires y Montevideo. (cfr. Lipski 1994: 64-66)

El uso del *vos* y del *tú* pero muestran otra tendencia. Los dos pronombres eran considerados y usados con referencia plural a finales del siglo XV, sea en España o en América. Con el correr del tiempo, pero, el pronombre *vos* empieza a desaparecer de los dialectos en España, mientras que en Sudamérica fue conservado. Aun así la gran parte de las ciudades latinoamericanas con mayor importancia sustituyeron esta forma por la peninsular, excepto Maracaibo, Buenos Aires y Montevideo. (cfr. Lipski 1994: 64-66) Excepto en Argentina, en el resto de los países “voseistas” existe una gran duda sobre la gramaticalidad de esta palabra, por eso, considerando el “tú” más correcto, la población urbana intenta adaptarse a la forma más “correcta” el “tú”. Como único país Argentina eliminó dicha duda sea en el sector privado o público, por lo tanto el voseo es considerado más parte del español argentino (y uruguayo). (cfr. Lipski 1994: 159)

Obviamente la lengua hablada por los inmigrantes, que vendrían mucho después, era también un factor importante en la influencia del español hablado ya en tierra sudamericana. En Buenos Aires y Montevideo, por ejemplo, la inmigración italiana que tuvo lugar en la segunda mitad del siglo XIX, causó un cambio en el español del Río de la Plata, mientras que en Antioquia (Colombia) se habla de forma más “castellana” debido a la inmigración de los españoles norteños y en el siglo XVI.(cfr. Lipski 1994: 67)

A parte de las investigaciones y teorías formadas alrededor del tema sobre la inmensa influencia de los andaluces en el español americano, hay que mencionar también que existen lingüistas en contra de estas teorías como nos lo demuestra José G. Moreno de Alba (1995: 32) mediante una cita de W. E. Colford:

se ha dicho mil veces que los andaluces fueron quienes impusieron su manera de hablar en Hispanoamérica. Investigaciones recientes han mostrado que los que proponen esta teoría indudablemente se equivocan, pues tienen como apoyo el solo hecho de que el “seseo” americano se parece mucho a la pronunciación de la región del Betis. Además hacen generalizaciones a base de un solo ejemplo, lo cual es prueba de su falta de conocimiento del método científico de la lingüística moderna. (Moreno de Alba 1995: 32, cfr. de W. E. Colford 1934: 236)

Otra teoría sobre el español de América fue fundada por Amado Alonso y Pedro Henríquez, la cual apoya la tesis de que los expedicionarios llevaron la lengua a partir del siglo XVI al Nuevo Mundo, se llama la teoría poligenética. En cambio la teoría de la hidalguización, que pertenece a Angel Rosenblat, muestra que el español tiene sus raíces en el habla de los sectores medios y superiores de España, es por eso que la forma de cortesía tiene más frecuencia en Hispanoamérica, por ejemplo, *vos, usted, don y doña*. (cfr. Quesada Pacheco 2010: 43). La teoría de la koineización y la estandarización del siglo XX comprende la formación de una variedad dialectal a través de diferentes variedades básicas. El componente más importante de esta teoría es la participación de todos los inmigrantes en el conjunto lingüístico. Además de las teorías listadas tenemos también la teoría de la semicriollización, la cual se halla sobretodo en el Caribe, abarcando Cuba, Puerto Rico, la República Dominicana, Panamá, Colombia y Venezuela, y se debe al habla de los esclavos africanos importados en los siglos XVII y XVIII. (cfr. Quesada Pacheco 2010: 47-51). Por último vale la pena mencionar la teoría del sustrato que supone la influencia de las lenguas indígenas en el español de América.

La contribución indígena

En la hispanización de América otro aspecto de interés es la población indígena que sufrió dicho fenómeno a partir del siglo XV. El fin principal, como Carlos V aclaró el 7 de junio de 1550 al virrey de Nueva España, era enseñar al pueblo amerindio la lengua castellana. Sin embargo esto se basa en la reciprocidad, ya que con el primer viaje de Colón se inicia la penetración de indigenismos léxicos en el español. En el diario de Cristóbal Colón aparecen por primera vez varios vocablos indios: *canoas, nuçay* ‘oro’, *hamaca, caníbal, ager* ‘planta’, *cacique, nitaíno* ‘noble’, *cazabi, caribe, tuob* ‘oro bajo’, *caona* ‘oro bajo’, *ají y guanin* ‘oro bajo’. (cfr. Moreno de Alba 1995: 54-56)

Palabras como *ají*, *hamaca*, *huracán*, *canoa*, *maíz* y *maní* continúan a ser usados aún en Hispanoamérica y en España. Muchos escritores como Bernal Díaz del Castillo, Garcilaso y Colón hicieron posible la integración de varias palabras amerindias en la lengua castellana, seguidos por Quevedo, Lope de Vega y Cervantes. La mayor parte de estos vocablos fueron incluidos en el léxico español por la falta de denominación de ciertos conceptos hasta entonces desconocidos con el fin de facilitar la comunicación entre los colonos españoles y la gente de la tierra. Esto se refleja también en algunos topónimos como, por ejemplo, Santa Fe de Bogotá, San Francisco de Quito y San Miguel de Tucumán. Por eso, cuando hablamos del español de América, hablamos a la vez de un conjunto lingüístico muy variado, de hecho existen muchísimas zonas dialectales, que implican rasgos fonológicos y sintácticos que no se pueden reducir al choque lingüístico entre la lengua indígena y el español. Ejemplos de este hecho son Paraguay, México, Guatemala y las tierras altas andinas, donde hoy en día el pueblo bilingüe habla una interlingua que no tiene nada que ver con las variedades regionales del español "original". (cfr. Lipski 1994: 79-86) En consecuencia, no es suficiente buscar las raíces de una interlengua tramite factores geográficos o demográficos, quizás lo se puede con el léxico aborígen pero la sintaxis y la fonología demuestran una mezcla derivando de aspectos sociolingüísticos e históricos.

Al nivel sociolingüístico, entonces, el mejor ejemplo de ambivalencia representa el pronombre "vos" que tiene la misma función gramatical y semántica que "tú", pero aparece sobretodo en Argentina, Uruguay y Paraguay como también en América Central. Excepto en Argentina, en el resto de los países "voseistas" existe una gran duda sobre la gramaticalidad de esta palabra, por eso, considerando el "tú" más correcto, la población urbana intenta adaptarse a la forma más "correcta" el "tú". Como único país Argentina eliminó dicha duda sea en el sector privado o público, por lo tanto el voseo es considerado más parte del español argentino (y uruguayo). (cfr. Lipski 1994: 159)

1.3.1. El voseo

Para profundizar los conocimientos lingüísticos me gustaría poner a disposición informaciones esenciales, especialmente del fenómeno famoso y ya citado muchas veces anteriormente, el voseo, ya que demuestra la característica principal del español rioplatense.

Virginia Bertolotti (2011) establece una diferenciación diacrónica curiosa entre el español europeo y el español en el Río de la Plata concentrándose en el sistema alocutivo pronominal. Por primero se nos presenta el sistema alocutivo pronominal del español europeo:

Siglo XII	Vos	Tú	
Siglo XVI	Vuestra Merced > Usted	Vos	Tú
Siglo XVIII	Usted	Tú	
Siglo XXI	Usted	Tú	

Bertolotti 2011: 29

Como segundo estamos confrontados con el sistema alocutivo pronominal en el español del Río de la Plata:

Siglo XVI	Vuestra Merced > Usted	Vos	Tú
Siglo XVIII	Usted	Vos/tú	
Siglo XXI	Usted	(Tú)	Vos

Bertolotti 2011: 29

Comparando las dos formas se nota que durante el período de la colonización de Latinoamérica (siglo XVI) por los colonos españoles existe también, sin lugar a dudas, una gran influencia lingüística al español americano. Como se ve arriba, el punto de partida del sistema alocutivo pronominal es exactamente el mismo. Con el correr del tiempo, pero, el desarrollo de la lengua rioplatense toma otro rumbo, mejor dicho, un poco distinto del desarrollo del español europeo al mismo tiempo. De hecho, mientras que en el siglo XVI registramos las mismas formas del sistema alocutivo pronominal en el siglo XVIII adicionalmente al *tú* europeo se agrega el *vos*. Actualmente, en cambio, anotamos casi una desaparición entera del uso del *tú* europeo.

Actualmente existen 4 tipos usuales del sistema alocutivo pronominal y verbal en Uruguay: Usted Tiene (U-U), Tú Tenés (T-V), Vos Tenés (V-V), Tú Tienes (T-T). La primera forma describe un trato formal y significa al mismo tiempo una cierta distancia entre los comunicadores. La segunda, en cambio, se nos presenta como una manera de combinar el habla formal con el habla coloquial, es decir que el

hablante mediante el voseo se expresa más cercano al oyente con respecto a la forma U-U y con el tuteo pronominal muestra al mismo tiempo cortesía. La forma más extendida en el Río de la Plata, pero, es la V-V que consiste en el pronombre vos y el verbo de forma voseante. Ésta existe en 5 tiempos verbales: presente del indicativo (*tenés*), pretérito perfecto simple del indicativo (*tuviste*), presente del subjuntivo (*tengás*) e imperativo (*cantá, decí, tené*). Por último, tenemos la forma T-T que es considerada la forma más formal y cortés de todas, además se valora como forma educada y correcta. (cfr. Bertolotti 2011: 36-39) Los hablantes de la Argentina, en cambio, usan para tutear a una persona excepcionalmente el voseo. Esto tiene varias razones, una de ellas define Pešková (2011: 50) es debido a la expansión del voseo en la segunda mitad del siglo XX, cuando el vos tuvo una gran importancia en la literatura y medios de comunicación como símbolo de la propia identidad. También Bertolotti (2011: 39) afirma que el voseo en Argentina tuvo otro valor por el hecho de tener apoyo literario de personajes como Borges.

Un ejemplo claro del voseo nos muestra el deseo y el mandato. En Uruguay esto se nos presenta en la forma positiva de la segunda persona singular como “lavá”, “comé”, “pedí” y en la forma negativa como el subjuntivo “no laves”, “no comas”, “no pidas”. Aunque poco a poco se familiarizan también las formas “no lavés”, “no comás” y “no pidás”, que nos hacen notar una dislocación del acento. (cfr. Mendizábal de la Cruz 2009: 317-318)

1.3.2. Aspectos lingüísticos del rioplatense

En este capítulo intentaré transmitir los aspectos lingüísticos más importantes del español rioplatense. Debido al hecho, reforzado por la cita abajo, que generalmente se habla de la misma forma en Buenos Aires como en Montevideo, las informaciones dadas en las páginas siguientes comprenden por lo mismo no solo una ciudad sino las dos capitales.

Si nos encontramos a un habitante de Buenos Aires y a un habitante de Montevideo de condición socioeconómica similar, quizás no nos sea posible distinguir desde el punto de vista lingüístico al argentino del uruguayo. Incluso los hablantes mismos no son capaces de ello, pese a las frecuentes afirmaciones en contra. Más de las dos terceras partes de los uruguayos viven en Montevideo, y en un cierto sentido, el español de Uruguay es una mera extensión del habla porteña de Buenos Aires, hecho que refleja la historia de la República Oriental de Uruguay. (Lipski 1994: 369)

Las siguientes informaciones son de diferentes autores y ordenadas según el nombre del autor. Éstas se concentran sobretudo en el acento y la entonación, en la fonética y fonología, en la morfosintaxis y en el léxico del español del Río de la Plata.

1.3.2.1. El acento y la entonación

Lucia Escriche afirma en su tesina sobre el español de Buenos Aires (2012) que la enorme inmigración italiana⁹ desde los años 1870 hasta los años 1960 se refleja sobretudo en la pronunciación de la lengua. Las personas de dicha zona incorporan un acento enfatizador y una entonación italianizante (cfr. Escriche Clemente 2012: 45). Lipski en cambio muestra que la entonación en Buenos Aires y Montevideo está caracterizada por los patrones circunflejos (cfr. Lipski 1994: 191). Estos se caracterizan por un ascenso tonal al inicio de la sílaba tónica, seguido de un descenso en la misma sílaba acentuada o en la siguiente. (cfr. Garrido Almiñana 2013: 99)

1.3.2.2. Fonética y Fonología

Moreno de Alba:

En Argentina se aspira la –s en casi todas las partes. Las fonemas /y/ y /ll/ solo se distinguen en pocas zonas del país tanto como las fonemas /ž/ y /y/, las que son confundidas en casi todo el país. La /rr/ se asibila en la zona de Buenos Aires y en otras partes del norte del país, el sur en cambio la realiza como un vibrante múltiple (cfr. Moreno de Alba 1995: 165).

En Uruguay, excepto Montevideo, generalmente se mantiene la /j/ velar como también la /rr/ vibrante. Como casi en toda la Argentina también Uruguay aspira la –s y pertenece al grupo que rehíla la /y/ (cfr. Moreno de Alba 1995: 168).

⁹ Antes y después de la Primera Guerra Mundial Argentina vivió una ola de migración enorme por parte de los europeos, que en cifras pasaban los 5 millones, la mayor parte entre ellos formaban los italianos y los españoles. En algunos estudios se atiende que en la segunda mitad del siglo 19 la población contaba con casi dos millones de personas, una cifra que se duplicó 4 veces en 1914 y la población siguió creciendo. Al principio de la segunda mitad del siglo veinte en cambio se contaba ya con más de 36 millones personas, hecho que llevó consigo una grande urbanización. (cfr. Escriche Clemente 2012: 39)

Escriche Clemente:

En Buenos Aires el **seseo**, la pronunciación de la /s/, sin diferenciar del fonema interdental /θ/, y el **yeísmo** rehilado¹⁰ demuestran características típicas de la zona rioplatense. El rehilamiento en el diccionario de la RAE es definido como: Fricción característica que se produce en la zona de articulación al realizar algunas consonantes fricativas sonoras, como la consonante de yo en el área rioplatense. Como lo menciona también Moreno de Alba, **la aspiración, la asimilación y la pérdida** de la –s implosiva es otra característica. Sobretudo la aspiración de la /s/ en final de sílaba como, por ejemplo, *dihco* por ‘disco’ y *guhto* por ‘gusto’ es común. Además existe la **pérdida** de la /d/ intervocálica, por ejemplo, *naa* por ‘nada’ (cfr. Escriche Clemente 1995: 44).

Lipski:

La /n/ final de palabra es alveolar y la /rr/ se pronuncia como el vibrante alveolar de la /rr/ múltiple. Además tenemos una pronunciación de la [š] sorda, lo que antes era una [ž] sonora y la /s/ final de sílaba se debilita (cfr. Lipski 1994: 189-191).

1.3.2.3. Morfosintaxis

Moreno de Alba:

En toda Latinoamérica se usa *ustedes* por *vosotros* y la eliminación de *vosotros* causa también la eliminación del pronombre posesivo *vuestro/a* y consecuentemente el uso polisémico, tanto para *él, ella, ello, ellos/as* como para *usted/es*, del pronombre posesivo *su, suyo/a/s*. El uso del voseo domina en muchos países latinoamericanos. Además existe la decadencia de los futuros: en el español de América prácticamente no se usa el futuro de indicativo –*ré (cantaré)*, en cambio, es sustituido por la perífrasis *ir a + infinitivo* y por el presente de indicativo. En vez del uso de la forma por ej. *habría cantado* (antepospretérito) se usa el antepretérito de subjuntivo “*si hubieras venido, te hubieras divertido*”. Otra diferencia entre el español americano y el peninsular se muestra en el uso de los tiempos pasados: pretérito perfecto e indefinido. Mientras que en España es importante distinguir si la acción tiene relación con el presente o no, y según esto se decide entre el pretérito perfecto

¹⁰ El rehilamiento según la RAE es la "Fricción característica que se produce en la zona de articulación al realizar algunas consonantes fricativas sonoras, como la consonante de yo en el área rioplatense" (<http://dle.rae.es/?w=rehilamiento&m=form&o=h> [13.10.2015])

y el indefinido, en Latinoamérica los hablantes se basan en el aspecto, por ejemplo, sucede que al decir “*este mes estudié mucho*” se entiende que los estudios se acabaron, pero al decir “*este mes he estudiado mucho*” se da a entender que todavía los estudios siguen. Las observaciones sobre el imperfecto del subjuntivo indican que en América se prefiere casi siempre la forma en *–ra* por la forma en *–se*, por ejemplo, “*me gustaría que cantara/que cantase*”. En el habla vulgar de Buenos Aires, cuando se quiere transmitir incredulidad o ironía, se oye la forma del pospretérito, por ejemplo, “*¡estaría!*” por ‘no está, aunque tú no lo creas’. Algo que muestra similitud con los hablantes chilenos es el uso del presente de subjuntivo exhortativo interrogativo, por ejemplo, “*¡entremos!*” por ‘entramos’. Mediante una cita de Kany demuestra Moreno de Alba que en Hispanoamérica, al contrario del español peninsular, existe la tendencia a distinguir el género: *presidenta, dependienta, sirvienta, taquígrafa, ministra*. Además el sufijo *–ada* se muestra muy común para formar sustantivos, por ejemplo, cortada, platicada, nadada, leída, conseguida, etc. Los adjetivos, en cambio, se adverbializan muy a menudo, por ejemplo, “toca lindo”, “se mueve ligerito”, “arregla las cosas bonito”, etc. Casi no se utiliza la forma plural *los* del objeto directo en composición con el objeto indirecto, por ejemplo, “se lo dije” por ‘se los dije’. Otro fenómeno es la omisión de la preposición que, por ejemplo, “no me acuerdo la fecha” por ‘no me acuerdo de la fecha’ (cfr. Moreno de Alba 1995: 171-191).

Escriche Clemente:

También Escriche dedica una considerable parte al **voseo pronominal**. En la zona de Buenos Aires se usa el *vos* como pronombre de segunda persona singular, sin embargo, pero, las formas del tuteo *te, tu* y *tuyo* como pronombres átonos y posesivos no se evitan (cfr. Escriche Clemente 2012: 45).

sistema del voseo pronominal:

	confianza	respeto	confianza y respeto
sujeto	VOS	USTED	USTEDES
objeto directo (acusativo)	TE	LO/LA	LOS/LAS
objeto indirecto (dativo)	TE	LE	LES

reflejo	TE	SE	SE
término de complemento	VOS	USTED	USTEDES
posesivo	TU/TUYO	SU/SUYO	SU/SUYO

Escriche Clemente 2012: 46

Características:

No existe una diferenciación entre los pronombres vosotros y ustedes – por eso se pierde la segunda persona plural *vosotros* (cfr. Escriche Clemente 2012: 46)

En Argentina se practica la forma V-V que combina el voseo pronominal con el voseo verbal (cfr. Escriche Clemente 2012: 47).

El voseo en la Argentina goza de un estatus totalmente diferente en comparación con otros países de Latinoamérica. En el resto de los países “voseistas” existe una gran duda sobre la gramaticalidad de esta palabra, por eso, considerando el “tú” más correcto, la población urbana intenta adaptarse a la forma más “correcta” el “tú”. Como único país Argentina eliminó dicha duda sea en el sector privado o público, por lo tanto el voseo es considerado más parte del español argentino y uruguayo (cfr. Lipski 1994: 159).

En la tabla siguiente se intenta visualizar dicho fenómeno gramatical con el fin de facilitar la comprensión. Primero encontraremos el ejemplo con el presente del indicativo y después el ejemplo con el imperativo:

	confianza	respeto	confianza y respeto
sujeto	VOS vos cantás	USTED usted canta	USTEDES ustedes cantan
objeto directo (acusativo)	TE te llama después	LO/LA lo/la llamo después	LOS/LAS los/las llamo después
objeto indirecto (dativo)	TE te doy una flor	LE le doy una flor	LES les doy una flor
reflejo	TE	SE	SE

	te despiertas	se despierta	se despierta
término de complemento	VOS vive con vos	USTED vive con usted	USTEDES vive con ustedes
posesivo	TU/TUYO es tu libro/el tuyo	SU/SUYO es su amo/el suyo	SU/SUYO es su padre/el suyo

Escriche Clemente 2012: 48

conjugación	-ar	-er	-ir
vos	cantá	comé	vení

Escriche Clemente 2012: 48

En el presente del subjuntivo, en cambio, los hablantes del rioplatense prefieren hacer uso del tuteo, aunque exista la forma propia de vos como, por ejemplo, *cantés*, *comás* o *vengás*.

Además tenemos a las siguientes características en el español rioplatense:

- concordancia con el verbo auxiliar haber: p.e. *hubieron muertos*
- uso del queísmo, dequeísmo: p.e. *no hay duda que, resulta de que*
- uso del diminutivo –it: p.e. *malo > malito*
- uso de un superlativo “propio” del prefijo re-: p.e. *lindo > relindo* (cfr. Escriche Clemente 2012: 48)

Lipski:

El clítico *lo* se usa como objeto directo de la 3° pers. sing. y se duplican también, usando los clíticos del objeto directo en combinación con personas “lo conozco a Juan”. Además estamos frente a un uso distinto de los tiempos verbales, especialmente el uso del indefinido en vez del pretérito perfecto: “Juan no llegó” puede significar también “Juan no llegó aún”. El pronombre *nos* se presenta muchas veces preverbalmente cuando se trata de enunciados exhortativos: “nos sentemos” en vez de “sentémonos”. (cfr. Lipski 1994: 194-195)

1.3.2.4. Léxico

Escriche Clemente:

El vocabulario más usado en Buenos Aires es el siguiente:

“al pedo ‘inútil’; atorrante ‘vago’; bancarse ‘soportar’; boludo ‘tonto’; bombacha ‘braga’; colectivo ‘autobús’; bronca ‘enojo’; frazada ‘manta’; lolas ‘pechos’; macana ‘mentira’; macanudo ‘simpático’; morocho ‘de pelo negro y piel blanca’; pavada ‘tontería’; petiso ‘bajito’; pileta ‘piscina’; etc.” (Escriche Clemente 2012: 49 cfr. de Moreno Fernández 2009)

léxico de origen hispánico

“afligir ‘preocupar’, lindo ‘hermoso’, pollera ‘falda’, vidriera ‘escaparate’, vereda ‘acera’, estancia ‘finca rural’” (Escriche Clemente 2012: 49 cfr. de Fontanella de Weinberg 2004: 61)

“pileta ‘pila de cocina, de lavar’, salivadera ‘escupidera’, y añade el término poncho ‘manta cuadrada de lana con una abertura para insertar la cabeza’, ofio ‘maíz tostado y molido en polvo, mezclado con azúcar’; términos de origen occidental como buraco ‘agujero’, carozo ‘hueso de algunos frutos’, etc.” (Escriche Clemente 2012: 49 cfr. de Enguita 2009: 291)

léxico de origen europeo (portugués, francés, italiano)

“bacán ‘persona adinerada’, batir ‘denunciar’, biaba ‘paliza’, bondi ‘autobús’, bulín ‘departamento modesto que generalmente se utilizaba para citas amorosas’, cana ‘policía’, catrera ‘cama’, cote ‘lado’, crepar ‘morir’, crosta ‘costra’, cufa ‘cárcel’, chambergo ‘sombrero’, falopa ‘droga’, farabute ‘loco’, farra ‘fiesta’, fato ‘asunto, hecho’, fiaca ‘pereza’, gotán ‘tango’, grata ‘ladrón’, grela ‘mujer’, guita ‘dinero’, jermu ‘mujer’, laburar ‘trabajar’, laburo ‘trabajo’, lompa ‘pantalón’, mancar ‘fracasar un robo al ser descubierto el ladrón’, manyar ‘comer’, mina ‘chica’, mionca ‘camión’, mishé ‘hombre maduro que paga los favores de una mujer’, morfar ‘comer’, otario ‘tonto’, pelandrín ‘holgazán’, pibe ‘chico’, piguyo ‘piojo’, portar ‘llevar’, posta ‘bueno, excelente’, punga ‘hurto en que se sustrae el botín del bolsillo de la víctima’, tasca ‘bolsillo’, vento ‘dinero’, yiro ‘prostituta’, yurno ‘día’, etc.” (Escriche Clemente 2012: 50 cfr. de Gobello 1999)

léxico de origen indígena o africano

“*indígena*: batata, cacique, canoa, caoba, hamaca, maíz, chocolate, hule, petaca, tomate, cancha, chacra ‘alquería o granja’, cóndor, guano ‘tipo de abono’, mate, pampa ‘llanura sin vegetación arbórea’, papa ‘patata, tubérculo’” (Escriche 2012 Clemente: 51)

“*africano*: mucama ‘criada’ (Lipski 1996: 188), mambo, conga, rumba, banana y quilombo ‘lío, prostíbulo’” (Escriche 2012 Clemente: 51 cfr. de Enguita 2010: 285)

lenguaje popular en Buenos Aires

“bancar ‘soportar, tolerar’, farruco ‘español, especialmente gallego’, gallego ‘español’, gavión ‘burlador que seduce a las mujeres’, malevo ‘maleante’, maula ‘cobarde’, patota ‘conjunto de personas reunidas para algún fin’, percanta ‘mujer, amante’, pichicho ‘perro pequeño’, piola ‘avisgado’, pucho ‘residuo, resto’, purrete ‘niño’, viento ‘puñetazo’, viejo/a ‘padre/madre’, viyuyo ‘tonto’, zonzo ‘tonto’, batir la posta ‘decir la verdad’, dar bola ‘prestar atención, hacer caso’, cagar algo ‘malograr alguna cosa’, cagar a trompadas ‘golpear a alguien’, estar en pedo ‘estar ebrio’, estar para el crimen ‘ser sexualmente atractivo’, gorda ‘amor’, pisar el palito ‘caer en una trampa’, ser de fierro ‘ser un buen amigo’, ser un copado ‘ser una persona alegre’, ser talentoso ‘tener talento’, tener quilombos ‘tener problemas’, tener orto ‘tener suerte’, tirar las agujas ‘decir la hora’, venirse la maroma ‘presentarse una situación de riesgo’, etc.” (Escriche Clemente 2012: 51-52 cfr. de Gobello 1999)

Lipski:

Lipski clasifica el léxico argentino en tres partes: la primera abarca todos los componentes derivados del español, la segunda con origen italiano y la tercera contiene el lunfardo. En la primera, entonces, encontramos a palabras como “che” (llamativo) o “pibe/piba” por ‘chico/chica’. Éstas tienen su raíz en las Islas Canarias debido a la numerosa migración, ya mencionada en la página 16. La influencia italiana en cambio Lipski la muestra con la palabra “chau” por ‘adiós’ y afirma además que se trata sobretudo de coloquialismos. En cuanto al lunfardo nos

encontramos en frente de una habla mixta que se formó por los grupos obreros en Buenos Aires. Hoy en día esta habla popular se muestra mediante palabras como bacán 'hombre, tipo', cana 'policía, prisión', falluto 'jactancioso, hipócrita', minga 'no, nada', farabute 'loco', menega 'dinero', manyar 'entender, saber', mina 'mujer', micho 'pobre, marginado', cafishio/cafisio 'chulo, proxeneta, gil 'loco, mamón', fiaca 'pereza', morfar 'comer', etc. (cfr. Lipski 1994: 198)

Al lado del lunfardo existió además otra variación lingüística que representa una mezcla del italiano con el español usada mayormente en la zona de la Rió de la Plata, o sea Buenos Aires y Montevideo. Como ninguno de los inmigrantes italianos hablaba el español poco a poco se creó el cocoliche. Esta forma de contacto lingüístico también era presente en la literatura, pero con la segunda generación de los inmigrantes italianos, que aprendía el español en forma de lengua nativa, el cocoliche empieza a desaparecer y queda hoy en día como memoria de la cultura popular. Un ejemplo, que nos da Lipski originariamente de Meo Zilio en este contexto es un pasaje de la obra "La vita íntima de Casanova":

Quella terra tropicale era proprio una confusione de árbore e fiore, fiore e árbore, a tal punto que se poteva sapere quí había por detrás de tanto tronco tupido si uno no sacaba il machette e se abría il paso. Io tomé la decisione de facerme un camino per la selva a machettazo limpio, pero prima lo afilé in compagnia di aquella exuberante leona qui me aveva ricebuto in il paese. (cfr. a Meo Zilio 1989: 249 en Lipski 1994: 201)

traducción al español:

Aquella tierra tropical era realmente una confusión de árboles y flores, flores y árboles, a tal punto que no se podía saber qué había por detrás de tanto tronco tupido si uno no sacaba el machete y se abría el paso. Yo tomé la decisión de hacerme un camino por la selva a machetazo limpio, pero antes lo afilé en compañía de aquella exuberante leona que me había recibido en el país. (Meo Zilio 1989: 251)

Comparando las dos citas se nota, sin duda, una verdadera presencia del italiano en el español hablado por los inmigrantes italianos. De hecho el italiano predomina, pero igual se entiende el mensaje que el hablador quiere transmitir al receptor. Aunque represente una riqueza en la literatura argentina, lamentablemente el lenguaje con la que se realizó este tipo de prueba, mediante la cual se vive la historia y la etapa de la inmigración italiana, no existe más.

1.4. El español en la tierra catalana

El tema central de la tesis presente, además del español argentino y uruguayo, también es el español de Cataluña, por lo tanto me gustaría enfocar la historia y las raíces de la lengua en la tierra catalana. El castellano se extiende más o menos al mismo tiempo por Cataluña como en Sudamérica después del descubrimiento del continente americano en el año 1492. La integración del castellano en el catalán inició a finales del siglo XV, período que se caracteriza por la llegada de la casa de los Trastámara¹¹ y la boda de Fernando II de Aragón con Isabel I de Castilla¹². Dicho matrimonio posibilitó la unión de los dos Reinos y en consecuencia la imposición de la lengua castellana como lengua de la Corte. Mantenido el catalán como medio de comunicación, en el siglo XVIII con la *Renaixença*¹³ comienza la reanimación del propio idioma y de la propia cultura, incluso a finales del siglo XVIII y al principio del siglo XX se crea el propio lenguaje culto influido sobretodo por las obras de Pompeu Fabra¹⁴ (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 194). Lamentablemente el fin de la Guerra Civil en 1939 y el comienzo de la dictadura bajo Franco prevén una fuerte represión del catalán sea en la vida pública que en la privada, así que el castellano gana de nuevo prestigio y se convierte en la lengua única de la administración, de la enseñanza y de los medios de comunicación. A partir del año 1975, con el final del régimen franquista, el catalán vuelve a ser lengua cooficial del territorio catalán y se toman medidas para fomentar el uso de la lengua en todos los ámbitos durante la transición a la monarquía constitucional bajo Juan Carlos I. Entre dichas medidas se encuentran el *Decret del Català* y la *Ley de Normalización lingüística*. Con el *Decret del Català* se entiende la introducción del catalán como asignatura en la enseñanza escolar, mientras que la Ley de Normalización lingüística prevé el uso del catalán como lengua vehicular en las materias escolares, excepto el castellano. (cfr. Atienza/Battaner/Bel/Borrás/Díaz/Hernández/Hurtado/López/Martínez/Torner 1998: 2-3)

Aún así, actualmente solo un poco más de la mayoría de la población catalana es catalanohablante, al contrario del resto, que es castellanohablante. Las

¹¹ La dinastía castellana real de aquel siglo.

¹² Rey y reina de Castilla.

¹³ Con *Renaixença* se define un movimiento literario catalán, que conectaba el uso de la lengua catalana con patriotismo regional. (Kabatek/Pusch 2009: 194)

¹⁴ Pompeu Fabra es conocido como filólogo catalán que publicó libros gramaticales y diccionarios y estableció el sistema lingüístico catalán. (<https://www.upf.edu/universitat/es/presentacio/pompeu.html> [26.4.2016])

razones son diferentes: por una parte en zonas urbanas se impuso más el castellano y por otra parte la inmigración del sur de España paró, en un cierto modo, la extensión de la lengua catalana e intensificó el castellano. (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 195)

El castellano hablado en Cataluña, entonces, se nos presenta, como ya citado en la página ocho, en forma de un adstrato¹⁵ en la tierra catalana. Por consecuencia, el catalán está marcado por la influencia castellana, ya que una vez entrado en la tierra catalana en el siglo XV sigue existiendo junto a su lado hasta ahora.

1.4.1. Fonética y Fonología

La influencia del catalán en el castellano al nivel fonológico se siente en varias formas cuando un catalanohablante habla español: el acento catalán en la producción de elementos prosódicos, la neutralización de la /a/ y /e/ átona, la palatalización de la /l/ en el yeísmo, la velarización de la /l/ lateral approximant [ɫ], la sonorización de la /s/ intervocálica y el endurecimiento del sonido final. En el habla se muestra además el uso del artículo con antropónimos, el uso de la preposición *a* de modo locativo, por ejemplo, “mamá es a casa”, luego encontramos también el uso del verbo *traer* en vez de *llevar* (sustitución sistemática del verbo *portar* en catalán). En el léxico, en cambio, se encuentran catalanismos como, por ejemplo, *calder* ‘ser necesario’, *plegar* ‘terminar el trabajo’, *enchegar* ‘poner en marcha una máquina’, *faena* ‘trabajo’, etc. (cfr. Kabatek/Pusch 2009: 195-196)

1.4.2. Morfología

En su libro *El castellano de Cataluña* describe Sinner (2004: 210) un gran número de peculiaridades del español de Cataluña según el área lingüística, basándose en entrevistas propias. Comenzamos con la morfología:

basura – basuras

En el español estándar y también en el diccionario de la RAE la palabra *basura* aparece en singular, solo si se trata de diferentes tipos de basura como, por ejemplo, metal, vidrio u orgánico se usa la forma plural. En Cataluña, pero, debido al uso

¹⁵ Un adstrato representa la coexistencia de varias lenguas en una área con la condición de la influencia mutua pero sin que predomine una de una de ellas. (Kabatek/Pusch 2009: 191)

pluralístico de la palabra *escombraries* en catalán, existe una mayor tendencia al uso pluralístico también de su palabra castellana, como resultado estamos, entonces, afrontados con la palabra *basuras*. (cfr. Sinner 2004: 210-211)

de sobra – de sobras

Un sinónimo para definir el adverbio *suficiente* representa la locución adverbial *de sobra*. Mientras que la mayor parte de los hispanohablantes la emplean en la forma singular, en el castellano de Cataluña se nos presenta tanto en singular como en plural: *de sobra* o *de sobras* procediendo, obviamente, de la versión catalana *de sobres*. Este uso aparece independientemente de los estratos sociales sea en la lengua hablada como en la lengua escrita. (cfr. Sinner 2004: 214)

conjugación del verbo ir

Curioso es además el uso del imperativo del verbo ir en la segunda persona singular, dado que los catalanohablantes en vez de decir “ve” dicen “vés”. Esto se debe a la conjugación catalana del imperativo del verbo *anar* ‘ir’ → *vés* ‘ve’, *vagi* ‘vaya’, *anem* ‘vamos’, *aneu* ‘id’, *vagin* ‘vayan’. (cfr. Sinner 2004: 217)

Otros fenómenos del castellano hablado en Cataluña son, por ejemplo, la neutralización de verbos irregulares. Con esto se entiende el uso regular de verbos irregulares. Sinner (2004: 222) presenta como ejemplo el uso de los verbos terminados en –ducir, por ejemplo, inducir y reducir que al fin se transforman en *inducí* o *reducieron*. Además se emplea también la regularización de terminaciones verbales: *cabo* en vez de *quepo* o *mezco* por *mezo*.

Por segundo, entre los catalanes se muestra una preferencia del futuro morfológico, puesto que en el catalán, al contrario del castellano, toda acción se formula con el futuro morfológico, por ejemplo, *lo haré enseguida*. Se registra además la sustitución del presente de subjuntivo por el futuro de indicativo: en catalán *potser aniré al poble*, en español *quizá me vaya al pueblo*. (cfr. Sinner 2004: 225-226)

1.4.3. Sintaxis

Como segunda área lingüística me gustaría profundizar la sintaxis en el castellano de los catalanohablantes. Por primero, voy a empezar con una característica muy

extendida y conocida, a saber del uso del artículo determinado ante un nombre propio, hecho que representa una parte gramatical reconocida del catalán: “*El otro día me llamó l’Anna*”. Otro ejemplo de una obra muy famosa encontramos en *Manolito Gafotas*: “*Dice la Susana que cuando una persona de España va al psicólogo [...]*” (Lindo 1994: 26). Hay opiniones muy críticas de la parte de diferentes lingüistas sobre este uso en el castellano que lo consideran como vulgar, pero existen también opiniones opuestas y se dan como ejemplo en otras lenguas como el gallego como también el español de los países sudamericanos como Argentina, Bolivia y Nicaragua. (cfr. Sinner 2004: 233-236)

Como siguiente aspecto vale la pena mencionar la omisión del artículo determinado en locuciones adverbiales de cantidad, es decir, procediendo de la lengua catalana, se omite el artículo en locuciones como: *la mayoría de (+art.) + sust.*, *la mayor parte de (+art.) + sust.*, *la mitad de (+art.) + sust.*, *el ... por ciento de (+art.) + sust.*, *el resto de (+art.) + sust.*, *la totalidad de (+art.) + sust.*, etc. Para poder visualizar dicho fenómeno he tomado la siguiente frase: “[...] *el catalán es la lengua que utiliza la mayoría de profesores y la mayoría de alumnos*” (Hernández, 1998 citado en Sinner 2004: 237)

Existe además un uso incorrecto del cuantificador “cada”, que en realidad ocupa una función distributiva pero frecuentemente se usa en un sentido más general, lo que definiría el cuantificador “tod@s l@s”. Otros cuantificadores como *ninguno* y *alguno*, cuyo uso se emplea en el catalán en frases afirmativas, interrogativas, condicionales y concesivas, aparecen también de dicha manera en el castellano de Cataluña. (cfr. Sinner 2004: 241-244)

Dado que en el catalán se usan los pronombres posesivos en vez de los pronombres personales adecuados, nos encontramos también frente a la tendencia de un uso más frecuente de los pronombres posesivos en vez de los personales: “*Nos lo dijo Antonio, el vecino nuestro*”; “*Espera que voy a sacar el coche mío*”; “*Ay, cuando veas al jefe mío. Es valenciano.*” (cfr. Sinner 2004: 249-251)

Pasando al próximo punto de la sintaxis hay varias preposiciones, cuyo uso en catalán penetró en el castellano de las zonas de habla catalana. En primer lugar tocamos la confusión de las preposiciones *a*, *en* y *con*, porque cuando en el castellano regular prestamos atención a usar la preposición *a* en contextos de movimiento y la preposición *en* en contextos de calma, en catalán esta diferenciación se evita. Concretamente hablamos de ejemplos como: “*Luisa está a casa*” o “*a la*

parada de autobús encontré un perro". En cuanto a la confusión de la preposición *con* con la preposición *en* se debe al uso diferente de las preposiciones en catalán con los verbos de transporte o el verbo *pensar*, así es que se forman frases como: "*fuimos con el tren*" o "*el otro día pensé con ella*". En segundo lugar tenemos las preposiciones *bajo* y *de*. La primera tiene una explicación simple, pues en el catalán existe solo una palabra para expresar los adverbios abajo y debajo, esto es la preposición *baix* 'bajo', por eso usan casi exclusivamente la preposición *bajo* también en el castellano. En cuanto a la preposición *de* existe una serie de particularidades según la construcción, entre ellos el *de* partitivo, *de* en vez de otras preposiciones (*a*, *en*), *de* en construcciones del tipo verbo en forma finita/expresión verbal + *de* + inf., el dequeísmo, etc. El uso partitivo de la preposición *de*, como lo encontramos también en el italiano, es un catalanismo que es muy extendido en español hablado por los catalanes. Muy extendido, además, es también el empleo de la preposición *de* en construcciones con el infinitivo como es habitual en el catalán, por ejemplo, me gusta mucho **de** hacerlo (*m'agrada molt de fer-ho*). (cfr. Sinner 2004: 257-263)

El siguiente aspecto de la sintaxis abarca la conjunción causal *como que* por *como* y la doble negación en posición antepuesta al verbo. Mientras que en castellano el uso de la conjunción causal *como que* aparece sobretodo en el registro popular, en catalán *com que* es considerado parte del registro estándar, hecho que se naturalizó también en el español de los catalanes. En cuanto a la doble negación en catalán se registra el uso del adverbio o del pronombre negativo incluso cuando éstos estén antepuestos al verbo: "**tampoco no lo sabe**", aunque en castellano es obligatorio cuando el adverbio o el pronombre negativo persigue el verbo: "**no lo diría nunca**". Por lo tanto dicho uso catalán también se familiarizó en el castellano de Cataluña. (cfr. Sinner 2004: 275-276)

Los últimos dos aspectos, que voy a mencionar, de la sintaxis son las construcciones interrogativas y las perífrasis verbales. En el primer caso hablamos de preguntas directas que, debido a su existencia en el catalán, siempre son introducidas por *que*: "*¿qué tienes hambre?*". El segundo caso indica ciertas perífrasis verbales del tipo *deber de + inf.* y *deber + inf.* o que son usados incorrectamente, incluso por hispanohablantes, porque cuando el primero quiere decir probabilidad y el segundo obligación se confunden igualmente. Esta confusión

por parte de los catalanohablantes es razonada por la existencia de una única forma de dicha perífrasis, esta es *deure* ('deber') + *inf.* (cfr. Sinner 2004: 286-288)

1.4.4. Léxico

El léxico del castellano hablado en Cataluña esta dividido en sustantivos, adjetivos, lexías compuestas y en deíxis. Empezando con los sustantivos se trata de palabras que se usan en el castellano de Cataluña con el significado catalán, aunque en el castellano estándar quieran decir otra cosa o de palabras catalanas que simplemente se castellanizan (interferencias): *balancín* ('mecedora'; en cat. balancí), *castellanada/catalanada* ('castellanismo/catalanismo'), *chucho* (tipo de dulce catalán; en cat. xuixo), *cojín* ('almohada'; en cat. coixí), *colla* ('colla/pena/panda/pandilla/cuadrilla/brigada/trailla'; en cat. colla), *colmado* ('tienda de comestibles'; en cat. colmado), *granja* ('lechería'; en cat. granja), *hogaño* ('en este año'; en cat. enguany), *lampista* ('fontanero'; en cat. lampista), *pica* ('pila'; en cat. pica), *quinto* ('botellín de cerveza'; en cat. quinto), *testimonio* ('testigo'; en cat. testimoni), *torre* ('casa con jardín'; en cat. torre), *viña* ('viña/viñedo/vid'; en cat. vinya) (cfr. Sinner 2004: 302-389).

Como segundo me gustaría demostrar la particularidad de los verbos, que no se muestra muy distinta en comparación con los sustantivos, pues o se trata de interferencias o de verbos que en castellano tienen otro significado que en catalán pero que se castellanizan igualmente: *acudir* se usa con el sentido catalán 'ocurrírsele algo a alguien', en castellano pero lleva el sentido de 'ir a algún lugar tras haber sido llamado'; *arribar* aunque raramente se usa con el sentido catalán 'llegar', si bien en castellano significa 'llegar a un puerto'; el verbo *avanzar* en Cataluña es usado también con el sentido de 'adelantar a alguien'; *encontrar* + *adj./encontrar que* quiere expresar el parecer del hablante y también existe en el castellano, pero en Cataluña tiene un uso más extendido por su equivalente en catalán *trobar-se*; el verbo *explicar* existe asimismo en el catalán pero con un significado más, que sería contar algo, por eso es normal encontrar frases como "me ha explicado como conoció a su novia"; el empleo del verbo *pensarse* en el castellano de Cataluña tiene su raíz en el verbo catalán *creure's* y podría traducirse como 'pensárselo'; *portar* igual que su escritura en catalán se usa sobretodo por decir 'llevar/traer' y lo mismo pasa con el verbo *tirar* significando también 'echar'; por último de los verbos *sacar* y

quitar, como también en gran parte de Latinoamérica, se registra un uso sinonímico a pesar de que se difieran de la semántica (cfr. Sinner 2004: 392-452).

El último aspecto lexical abarca los adjetivos, bajo ellos, la diferencia entre *castellano* y *español*, *guapo* y *parlante*. El uso de los adjetivos *castellano* y *español* muestra una gran diferencia en Cataluña, porque los hablantes tienden a utilizar el adjetivo *castellano* justificado por el hecho de que en la tierra catalana predomine el catalán, mientras que en Madrid se registra una tendencia a usar el adjetivo *español*. En cuanto al adjetivo *guapo* se nota un uso extendido también a los sujetos no personales, pues en el castellano estándar normalmente se limita a los sujetos personales. Este hecho es razonado por el eslógan, introducido en el año 1986, “*Barcelona posa’t guapa*” que prevía una mejora de la calidad de vida y que rápidamente se penetró en la lengua diaria de los ciudadanos. El adjetivo *parlante*, en cambio, es típico de los catalanes debido a la existencia del verbo *parlar* en catalán, que en castellano equivale al verbo *hablar* (cfr. Sinner 2004: 469-489).

Segunda Parte

2. Cruz del Sur

En la parte siguiente de mi tesis pondré a disposición un análisis lingüístico en base de la película Cruz del Sur, estrenado en el año 2012 por los directores David Sanz y Tony López. Concretamente se trata de una comedia romántica con coproducción uruguaya-española, que también fue la base para la novela homónima de Rubén García-Cebollero. Ésta se publicó en el año 2014 pero fue escrita cuando aún la película no fue estrenada. (cfr. Meléndez Martín 2012 [online])

El guión de la película pertenece a Pruden Rodríguez, David Sanz y María Bianchi. El director y el guionista David Sanz y el autor de la novela participan como actores en la película, el primero como el protagonista Juan y el segundo como jefe de recursos personales, un personaje secundario. Los personajes principales en general son: David Sanz (Juan), Leonor Svarcas (Natalia), Zaida Fornieles (Julia), Jorge Temponi (Mariano) y Walter Reyno (Walter).¹⁶

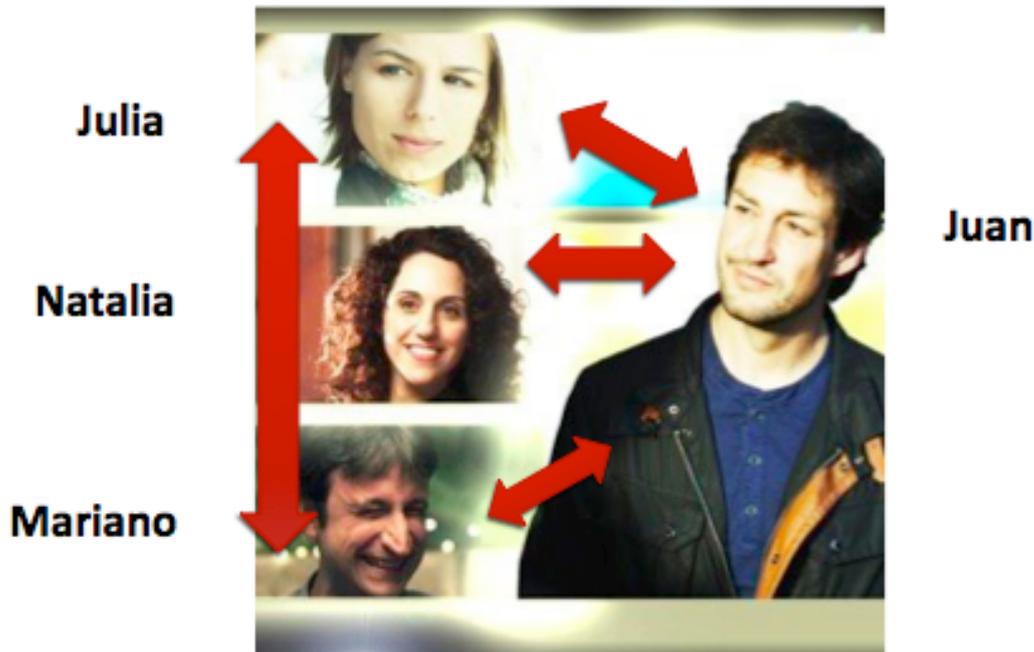
La película trata del uruguayo Juan, que es padre de una niña, Augus, y el marido de Nati. También vive con ellos el padre de Juan, Walter, que es dueño de una panadería. Juntos hacen la familia perfecta. El laboratorio para el que trabaja el protagonista se funde y esto lleva consigo la despedida inesperada a Juan. Aunque él trate de esconder ante su familia su estado de parado, Nati al final se entera en una discusión con Juan de ello. Él, después de muchos ir y venir, decide continuar su carrera de visitador médico en Barcelona y probar suerte en España. Una vez regresado allí, se da cuenta de lo difícil que es seguir su profesión y se ve obligado a buscar cualquier trabajo, que le haga ganar dinero. Juan tiene que irse de la casa de su amigo uruguayo, donde se quedaba, ya que su presencia no está bienvenida para la mujer, por eso alquila una habitación pequeña para si mismo. Después de tres meses, cuando sale a la calle a buscar trabajo, encuentra en un restaurante una posición vacante en la cocina, donde al día siguiente lo aceptan gracias a Mariano, otro camarero y argentino de Buenos Aires. Los dos pronto se hacen muy buen amigos y también la camarera Julia se forma parte de esta buena amistad. Poco a poco Juan se adapta a su nuevo país aunque sigue desilusionado y triste por estar lejos de su familia. Juan se enamora de Julia, pero después de la noticia repentina

¹⁶ <http://flashes.com.uy/cruz-del-sur/> [09.02.2016]

de que su padre esté en el lecho de muerte, abandona Barcelona y con Barcelona también a Julia. La película termina con la muerte del padre de Juan y la vuelta a su casa y familia.

En el triángulo siguiente están descritas los personajes principales y las relaciones entre sí:

fig.1



Juan es una persona muy responsable, simpática y cumplidor. Aunque su estado de tristeza y desilusión le hace cometer un error, engañando a su mujer, con Julia, al fin vuelve con su mujer y su familia. De Nati no se revela mucho en la película, solo vemos que hace bien las cosas como madre y que está siempre preocupada por su marido y su suegro. Julia es una estudiante catalana, de persona reservada pero cariñosa, que intenta financiar sus estudios trabajando en el restaurante, dónde está ocupado también Mariano. Jorge Temponi representa Mariano como una persona feliz, chistosa, honesta y dispuesta a ayudar. En realidad el actor es de Uruguay, concretamente de Montevideo, pero en la película caracteriza un inmigrante argentino de Buenos Aires, que vive desde hace 5 años en Barcelona. Esto se le hace posible lingüísticamente, porque es de la misma zona dialectal como un porteño: del Río de la Plata.

2.1 Metodología

El análisis lingüístico se basa en la transcripción de ciertas partes de la película, que fueron elegidas según la variedad hablada por el actor. Como primer aspecto del análisis he elegido el rioplatense seguido por el castellano hablado en Cataluña. Para facilitar la comprensión de las diferencias entre las variedades he elegido sobretodo monólogos y diálogos mixtos, en los que aparecen todas las variedades del castellano – el rioplatense y el castellano de Cataluña – tratados anteriormente en la parte teórica. Por el hecho de que en la película el castellano en Cataluña no se pueda especificar muy bien lingüísticamente, el análisis se basa en una entrevista hecha con una persona nativa de Barcelona, cuya lengua materna es el catalán.

En lo siguiente el análisis del rioplatense está demostrado en tabelas y dividido en tres partes. Éstas son la fonética y la fonología, la morfosintaxis y el léxico. En la fonética y fonología los terminos son analizados según el fonema y son apoyados por una explicación colocada por el fono, la pronunciación y la característica. La morfosintaxis, en cambio, abarca una serie de términos que son analizados según el voseo categorizados por el modo y tiempo verbal, la persona y número gramatical, su característica y contiene una comparación con el español peninsular. También están incluidos las características como el uso del diminutivo, el uso del prefijo –re y el uso diferente de los tiempos verbales. Por último, el léxico contiene el vocabulario usado por los protagonistas de la zona rioplatense y está categorizado por su origen o el nivel del lenguaje con su significado en el español estándar.

La segunda parte del análisis es el castellano en Cataluña y también está dividido en tres partes: la fonética y fonología, la morfosintaxis y el léxico. Para eso, se eligieron varias palabras de ámbas conversaciones. En la fonética y fonología se aclara el modo, en el cual el término ejemplar es pronunciado. En la morfosintaxis se destaca la característica atrás de la palabra presentada, en este caso los catalanismos, y se hace un contraste con el español estándar. Por otra parte, en el léxico, está listado el vocabulario con interferencias catalanas, donde se explica el origen del término y su significado en el castellano.

2.2. Análisis lingüístico – Río de la Plata

2.2.1. Fonética y Fonología

término	fonema	fono	pronunciación	característica
<i>decíme</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/desi:me/	seseo
<i>por qué</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/porrke'/	vibrante múltiple
<i>tardaste</i>	/s/	-	/tardahte/	aspiración de la /s/
<i>(qué) es (lo que)</i>	/s/	-	/eh/	debilitación de la /s/ final
<i>andás</i>	/a/	[a:]	/anda:s/	-
<i>vos</i>	/s/	-	/bó/	aspiración de la /s/ en final de sílaba

<i>mejor</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/mehorr/	vibrante múltiple
<i>panadería</i>	/d/	-	/panaeri:a/	pérdida de la /d/ intervocálica
<i>después</i>	/s/	-	/dehpue's/	aspiración de la /s/ en final de sílabas
<i>diez</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/djes/	seseo
<i>visitador</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/bisitadorr/	vibrante múltiple
<i>haciendo</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/asjendo/	seseo
<i>cañoncitos</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/kanonsitos/	seseo
<i>oficio</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/ofisjo/	seseo

<i>bien</i>	/n/	[n] nasal, alveolar	/bjen/	-
<i>sonreír</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/sonrreirr/	vibrante múltiple
<i>(es)tá</i>	/e/, /s/	-	/ta/	omisión de la primera vocal y de la consonante
<i>trajiste</i>	/s/	-	/trahihte/	aspiración de la /s/
<i>rellenos</i>	/j/	[ʒ]	/reženos/	yeísmo rehilado
<i>demoraron</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/demorrarron/	vibrante múltiple
<i>Rubén</i>	/n/	[n] nasal, alveolar	/Rube'n/	-
<i>llegó</i>	/j/	[ʒ]	/žego'/'/	yeísmo rehilado

<i>celoso</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/seloso/	seseo
<i>nada</i>	/d/	-	/naa/	pérdida de la /d/ intervocálica
<i>traer</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/traerr/	vibrante múltiple
<i>verde</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/berrde/	vibrante múltiple
<i>dudaste</i>	/s/	-	/dudahte/	aspiración de la /s/
<i>gracias</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/grasjas/	seseo
<i>gorda</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/gorrda/	vibrante múltiple
<i>cacé</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/kase'/'	seseo

<i>decís</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/desi:s/	seseo
<i>ser</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/serr/	vibrante múltiple
<i>fuiste</i>	/s/	-	/fuihte/	aspiración de la /s/ en final de sílabas
<i>gustaría</i>	/s/	-	/guhtari:a/	aspiración de la /s/ en final de sílabas
<i>Augustina</i>	/s/	-	/auguhtina/	aspiración de la /s/
<i>ya</i>	/j/	[ʒ]	/ža/	yeísmo rehilado
<i>mierda</i>	/rr/	[r] vibrante, alveolar	/mijerrda/	vibrante múltiple
<i>hacer</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/aserr/	seseo

<i>puesto</i>	/s/	-	/puehto/	aspiración de la /s/
<i>capaz</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/kapas/	seseo
<i>cerrar</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/serrarr/	seseo
<i>calle</i>	/j/	[ʒ]	/kaže/	yeísmo rehilado
<i>llevo</i>	/j/	[ʒ]	/žebo/	yeísmo rehilado
<i>parece</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/parese/	seseo
<i>luchan</i>	/n/	[n] nasal, alveolar	/lutʃan/	-
<i>viste</i>	/s/	-	/bihte/	aspiración de la /s/

<i>allá</i>	/j/	[ʒ]	/aža'/	yeísmo rehilado
<i>ustedes</i>	/s/	-	/uhtedes/	aspiración de la /s/ en final de sílaba
<i>yo</i>	/j/	[ʒ]	/žo/	yeísmo rehilado
<i>mangos</i>	/n/	[n] nasal, alveolar	/mangos/	-
<i>cabeza</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/kabesa/	seseo
<i>escuchan</i>	/n/	[n] nasal, alveolar	/eskutʃan/	-
<i>llamando</i>	/j/	[ʒ]	/žamando/	yeísmo rehilado
<i>uruguayo</i>	/j/	[ʒ]	/urugwažo/	yeísmo rehilado

<i>recién</i>	/s/	[s] fricativa, alveolar, sorda	/rresjen/	seseo
<i>llegadito</i>	/j/	[ʒ]	/žegadi:to/	yeísmo rehilado

En la parte arriba se presenta un análisis al nivel fonético y fonológico del español rioplatense. Lo que se muestra en las tablas son las palabras elegidas cronológicamente de la transcripción de la película *Cruz del Sur* (véase el anexo) y están clasificadas por el fonema, el fono, la pronunciación y la característica. Resumiendo en general la fonética y fonología del rioplatense, rápido nos damos cuenta de que sus hablantes hacen uso excepcionalmente del seseo, del yeísmo rehilado, de la aspiración de la /s/ en final de sílaba y del vibrante múltiple /rr/. Estos son las típicas características, también citadas en la parte teórica, del castellano en el Río de la Plata. A parte de dichos fenómenos salta a la vista también la pérdida de la /d/ intervocálica y la omisión de la primera vocal y de la consonante como también el uso de la /n/ nasal alveolar. Algunos ejemplos son: *nada>naa*, *esta>ta*, *mangos>mangos*. En la página siguiente continuamos con la morfosintaxis.

2.2.2. Morfosintaxis

término	modo + tiempo verbal	persona gramatical y número	característica	español peninsular
<i>decíme</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	dime
<i>andás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	vas
<i>mirá</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	mira
<i>necesitás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	necesitas
<i>vos estarías</i>	indicativo, condicional	tú, singular	V-V	tú estarías
<i>vos me ves</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tú me ves

<i>hacés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	haces
<i>saludá</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	saluda
<i>demoraron</i>	indicativo, indefinido	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	demorasteis
<i>traés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	traes
<i>te pensás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V T-T	te piensas
<i>sabés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	sabes
<i>salí</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	sal
<i>tenés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tienes

<i>querés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	quieres
<i>decís</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	dices
<i>vos seguís</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tú sigues
<i>te gustaría</i>	indicativo, condicional	tú, singular	V-V T-T	te gustaría
<i>te acordás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	te acuerdas
<i>vos sos</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tu eres
<i>te hacés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	te haces
<i>estás diciendo</i>	indicativo, gerundio	tú, singular	V-V T-T	estás diciendo

<i>ustedes no se mueven</i>	indicativo, presente	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	vosotros no os movéis
<i>miráme</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	mírame
<i>ustedes se vayan</i>	subjuntivo, presente	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	vosotros os vayais
<i>dejáte de joder</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	déjate de joder
<i>no escuchan</i>	indicativo, presente	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	no escucháis
<i>no saben</i>	indicativo, presente	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	no sabéis
<i>están hablando</i>	indicativo, gerundio	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	estáis hablando
<i>vos querías</i>	indicativo, imperfecto	tú, singular	V-V	tú querías

<i>pedí</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	pide
<i>tenés ganas</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tenes ganas
<i>no me digas</i>	imperativo, presente	tú, singular	T-T V-V	no me digas
<i>pasáte</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	pásate
<i>contá</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	cuenta
<i>estás haciendo</i>	indicativo, gerundio	tú, singular	T-T V-V	estás haciendo
<i>no te preocupes</i>	imperativo, presente	tú, singular	T-T V-V	no te preocupes
<i>no podés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	no puedes

<i>consegúís</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	consigues
<i>entendés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	entiendes
<i>no te pongas</i>	imperativo, presente	tú, singular	T-T V-V	no te pongas
<i>vení</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	ven
<i>tranquilizáte</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	tranquilízate
<i>vos te merecés</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	tú te mereces
<i>pará</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	para
<i>no seas</i>	imperativo, presente	tú, singular	T-T V-V	no seas

<i>me contás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	me cuentas
<i>hablás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	hablas
<i>prepararon</i>	indicativo, indefinido	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	preparasteis
<i>durmieron</i>	indicativo, indefinido	vosotros, plural	V-V → falta de oposición entre vosotros/ustedes	durmisteis
<i>andáte</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	vete
<i>pasá</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	pasa
<i>perdonáme</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	perdóname
<i>vos tenías</i>	indicativo, imperfecto	tú, singular	V-V	tú tenías

<i>te dejás</i>	indicativo, presente	tú, singular	V-V	te dejás
<i>contálo</i>	imperativo, presente	tú, singular	V-V	cuéntalo

Tras este análisis a nivel morfológico se refleja la gran importancia del voseo en Buenos Aires y en Montevideo. Concretamente los protagonistas hacen uso solamente del voseo tipo V-V, el cual consiste en la forma pronominal voseante y en la forma verbal voseante, excepto cuando les toca hablar con una persona ajena hacen uso del *ustedeo* por cortesía. Con el contraste del español peninsular, pero, se hace claro que muchas veces puede ser difícil entender a un hablante porteño o montevideano, teniendo en cuenta que también falta la diferenciación entre los pronombres *vosotros* y *ustedes*.

2.2.2.1. uso del diminutivo:

- Y dále, papá después de diez años trabajando como visitador médico ¿vos me ves haciendo **cañoncitos**? (2:27'-2:31')
- ¡Opaa **hijita!** (2:41')
- Está fuera preparando el **fueguito**. (3:18')
- A la que te distraés ¿te arma la **fiestita** él solo? (3:22'-3:24')
- ¡Ay que celoso!, ¿qué pasó? Que a Augus le traés **regalitos** y a ¿mí no me trajiste nada? (3:25'-3:30')
- ¿No te gustaría tener otro hijo conmigo?, ¿eh?, ¿un **hermanito** para Augustina? Si siempre me decís que ser hijo único no está bueno. (6:23'-6:32')
- ¡Ah, recién **llegadito!** ¡**Cosita!** (23:06'-23:10')
- ¿Ah por el **cartelito** decís vos? (23:56'-23:59')
- Y bueno entonces sería cuestión de echar unas **cuentitas**, hablar con mi socio, igual tengo un socio. (24:19'-24:24')

- **Juancito**, perfecto. (24:42'-24:44')
- Bueno no sé, pasáte un día de estos y te digo algo **Juancito**. (24:44'-24:47')
- No sé si captaste en lo divina que está la cantante y quiero tener **cantantecitos**. (30:18'-30:22')
- Yo me quedo un **poquito** más. (1:08:32'-1:08:34')

2.2.2.2. uso de un superlativo “propio” del prefijo re-:

- ¿Un pendejo? No tenés ni puta idea. Llevo 4 semanas de mierda buscando laburo por todo Montevideo con protestas y con abogados y con la **reputa** madre. (7:43'-7:51')
- Le daría un buen empujón al restaurante. Mirá que este año las cosas son chauchas por acá, el señor Mercader quedaría **recontento**, boludo. (31:10'-31:16')
- ¡Un hijo de puta él, una hija de puta ella y la **reconcha** de su madre! (33:35'-33:40')

2.2.2.3. uso distinto de los tiempos verbales – indefinido vs. pretérito perfecto:

rioplatense	español peninsular
<p><i>inicio 1:45'</i></p> <p>W: ¡Hola hijo! (...) ¡Decíme una cosa! ¿Por qué tardaste tanto? (...) ¿Qué es lo que te pasa? ¿Andás complicado con el laburo?</p> <p>J: La verdad que sí.</p> <p><i>final 2:16'</i></p>	<p>→ [...] ¿Por qué <u>has tardado</u> tanto?</p>
<p><i>inicio 2:51'</i></p> <p>J: ¡Opa hijita!</p>	

<p>A: ¡Papí!</p> <p>J: ¿Qué hacés?</p> <p>A: ¿Qué me trajiste?</p> <p>J: ¿Cómo sabés vos, eh?(...) ¡Mirá, qué te traje!</p> <p>A: Uh, me trajo caramelos rellenos de chicle.</p> <p>J: Bueno, ¡dále, saludá el abuelo primero!, ¿ta?</p> <p><i>final 3:06'</i></p>	<p>→ ¿Qué me <u>has traído</u>?</p> <p>→ ¡Mirá, que te <u>he traído</u>!</p> <p>→ Uh, me <u>ha traído</u> [...]</p>
<p><i>inicio 3:09'</i></p> <p>N: ¿Qué pasó?, ¿por qué demoraron tanto?</p> <p>W: ¡Mirá!</p> <p>N: ¡Hola!</p> <p>W: Y Rúben, ¿todavía no llegó?</p> <p>N: Está fuera preparando el fueguito.</p> <p>W: Bueno, ¡vamos!</p> <p>J: ¡Qué lo parió el (unv.)! A la que te distraés ¿te arma la fiestita él solo?</p> <p>N: ¡Ay que celoso!, ¿qué pasó? Que a August le traés regalitos y ¿a mí no me trajiste nada?</p> <p>J: ¿Vos te pensás que no traje nada?</p> <p>N: ¿Me trajiste?, ¡mentiroso!</p> <p>J: ¡Mirá! Claro que te traje, como no te voy a traer. Estuve dudando entre ésta y una de oro.</p> <p>N: Si sabés que me encanta el verde, no sé por qué dudaste. ¡Gracias!</p> <p><i>final 3:50'</i></p>	<p>→ ¿Qué <u>ha pasado</u>?, ¿por qué <u>habéis demorado</u> tanto?</p> <p>→ Y Rúben, ¿todavía no <u>ha llegado</u>?</p> <p>→ ¡Ay que celoso!, ¿qué <u>ha pasado</u>? Que a August le traés regalitos y ¿a mí no me <u>has traído</u> nada?</p> <p>→ ¿Tu te piensas que no te <u>he traído</u> nada?</p> <p>→ ¿Me <u>has traído</u>? ¡Mentiroso!</p> <p>→ ¡Mirá! Claro que te <u>he traído</u>, como no te voy a traer. <u>He dudado</u> entre ésta y una de oro.</p> <p>→ Si sabés que me encanta el verde, no sé por que <u>has dudado</u>. ¡Gracias!</p>

inicio 5:17'

J: Nati... Nati...

N: Ay, no.. ¡salí!

J: ¡La **cacé!**

N: Tenés café en la mesa. ¿Querés?

J: ¿**Se levantaron?**

N: Augus duerme todavía. Y Walter está en la panadería, creo.

J: ¿A la panadería? Y ¿qué hace en la panadería si no abre los domingos este hombre?

N: Ya sabés. (...) ¿Qué era lo que me tenés que contar?

J: ¿En serio **dijiste** lo de aumentar familia, Nati?

N: ¿Qué? ¿Por qué me decís eso ahora?

J: Nati, te **dije** que el laboratorio anda mal y vos seguís con la idea de tener otro bebé, comprar un auto nuevo y todas esas cosas que no pueden ser.

final 6:14'

inicio 6:56'

N: ¿Pero en serio me decís? (...) Pero que, que algo algo te deben poder hacer, que te van a dar otro puesto.

¿Qué, qué te van a hacer?

J: ¡No, Nati! No hay nada que hacer.

N: ¿Cómo que no hay nada? Capaz que es como hace 5 años que te habían dicho que iban a cerrar pero al final te apuntaron, te acordás?

→ ¡La he cazado!

→ ¿Se han levantado?

→ ¿En serio has dicho lo de aumentar familia, Nati?

→ Nati, te he dicho que [...]

→ ¿No me has entendido lo que te estoy diciendo?

<p>J: ¿No me entendiste lo que te estoy diciendo? Es definitivo, cerraron, ¿ta? Hace tres semanas que estoy en la calle. <i>final 7:18'</i></p>	
<p><i>inicio 8:30'</i> R: ¡Buenooo, qué pasa compañero, arriba los corazones (unv.) que luchan! (...) Usted es un visitador médico. J: ¡Che, Rubén! Estuve pensando mucho en lo de tu primo Luis, y bueno, hablando con gente del laboratorio, viste, me dijeron que tienen contactos allá, gente que capaz que... <i>final 8:52'</i></p>	<p>→ ¡Hombre, Rubén! <u>He pensado</u> mucho en lo de tu primo Luis y bueno, hablando con gente del laboratorio, mira, me <u>han dicho</u> que tienen contactos allí, gente que capaz que...</p>
<p><i>inicio 29:36'</i> M: ¡Che! Sabés que es admirable lo que estás haciendo, ¿eh? (...) Yo también alguna vez pensé en formar una familia, pero viste cómo es. Soy demasiado aventurero demasiado independiente, soñador nací así no sé. ¿Te conté que soy actor? J: ¿Algo imaginaba sabés? M: Soy actor, guionista y director acá como me vés. Y a la vez (unv.) soy cantante y toco varios instrumentos. Vos me dijiste que tocabas el bandoneado, ¿no? J: ¿Cuándo te dije eso? Apenas aprendí cuatro notas. <i>final 3:09'</i></p>	<p>→ Yo también alguna vez <u>he pensado</u> [...] → Tú me <u>has dicho</u> que [...] → ¿Cuándo te <u>he dicho</u> eso?</p>

<p><i>inicio 54:54'</i></p> <p>A: Hace tiempo que te conozco, nunca te vi fumar.</p> <p>B: Bueno, es que yo fumo muy poco, solo en ocasiones especiales. ¿Quieres?</p> <p><i>final 55:03</i></p>	<p>➔ Hace tiempo que te conozco, nunca te <u>he visto</u> fumar.</p>
<p><i>inicio 1:06:42'</i></p> <p>F: ¡Qué buenas las fresas, pero enormes! ¿No quieres zumo? ¿Quieres más café?</p> <p>M: ¡Jo! ¡Qué jóvenes emprendedores! Prepararon desayuno. ¡Buen día! ¿Cómo durmieron? ¡Yo quedé inconsciente! Cuadrulado quedé, ¡boludo! Hace tiempo no me pasaba.</p> <p><i>final 1:07:23'</i></p>	<p>➔ ¡Jo! ¡Qué jóvenes emprendedores! ¡<u>Habéis preparado</u> desayuno. ¡Buen día! ¿Cómo <u>habéis dormido</u>? ¡Yo <u>he quedado</u> inconsciente! Cuadrulado <u>he quedado</u>, ¡hombre! Hace tiempo no me pasaba.</p>
<p><i>inicio 1:15:10'</i></p> <p>J: ¡Adelante! (...) ¡Pasá!</p> <p>M: Todo listo, ¿eh?</p> <p>J: Y sí, acabando de portar todo viste.</p> <p>M: ¡Perdonáme, Juan! Te traté como el culo y no te lo merecías, boludo. Yo no tenía ningún derecho.</p> <p>J: No, Mariano. Yo me porté mal.</p> <p>M: Vos no sabés portarte mal, Juan. Yo tenía unas ilusiones desmedidas con Julia y no sé, se me daño el autoestima, me la agarré contigo. ¡Una cagada! ¡Perdonáme! ¡Perdonáme!</p> <p><i>final 1:16:01'</i></p>	<p>➔ ¡Perdóname, Juan! Te <u>he tratado</u> como el culo y no te lo merecías, hombre.</p> <p>➔ No, Mariano. Yo me <u>he portado</u> mal.</p>

No tan solo las características en la morfología distinguen el rioplatense, sino también muchos fenómenos sintácticos. Como vemos arriba, el frecuente uso del diminutivo, el uso del superlativo propio prefijo *-re* y el mayor uso del pretérito indefinido pertenecen a nivel sintáctico al castellano de Buenos Aires y de Montevideo. La película muestra claramente que los protagonistas muchas veces disminuyen los sustantivos como, por ejemplo, *cañoncitos* o que emplean el propio superlativo con el prefijo *-re* como *recontento*. Lo que sí puede causar problemas para un estudiante del español como lengua extranjera es el uso diferente de los tiempos verbales, especialmente el uso del pretérito indefinido. Mientras que en España existe una fuerte diferenciación entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido, en Argentina o en Uruguay esta diferenciación casi no se emplea. Aunque lo dicho tenga una conexión al presente, los argentinos y los uruguayos (como la mayoría de Latinoamérica) prefieren, como vemos también en la última parte del análisis, expresarse en el indefinido.

2.2.3. Léxico

término	significado	tipo
laburo	trabajo	origen europeo
boludo	hombre (vocativo)	lenguaje popular
nená	niña	lenguaje popular
rascando las bolas	aburrirse	lenguaje popular
pendejo	niño	lenguaje popular
acá	aquí	origen europeo
boliche	bar	origen lunfardo
mango	dinero	origen lunfardo
lindo	guapo	origen español
che	mirá (vocativo)	origen español

chaucha	malo	lenguaje popular
mina	mujer	origen europeo
dar bola	prestar atención, hacer caso'	origen lunfardo
carajo	mierda	lenguaje popular
portar	llevar	origen europeo

Considerando de que se trate de una película con un uso mayor del lenguaje coloquial debido al hecho de que la historia ocurra en un entorno familiar y amistoso, a nivel lexical estamos, por consecuencia, confrontados con el lenguaje popular de Buenos Aires y de Montevideo, lo que según mi opinión, refleja también la lengua diaria real de los hablantes de dichas capitales. Tomando en general el resultado del análisis, entonces, se hace visible que el léxico usado es sobretodo de origen europeo y de origen lunfardo. Mientras que el léxico de origen europeo es fácil de deducir de otros idiomas, la verdadera dificultad se muestra en el léxico lunfardo. Palabras como *boliche* o *mango* son palabras que solo existen en Argentina o Uruguay y pueden causar dificultades durante una conversación con el hablante.

2.3. Análisis lingüístico – El castellano de Cataluña

2.3.1. Fonética y Fonología

término	fonema	fono	pronunciación	característica
sorpresa	/s/	[z]	/sorpreza/	sonorización de la /s/ intervocálica
ella	/ll/	[ʎ]	/eʎa/	palatalización de la /ll/ en el yeísmo
casa	/s/	[z]	/caza/	sonorización de la /s/ intervocálica
le	/ll/	[ʎ]	/ʎe/	velarización de la /ll/ lateral aproximante
chocolate	/ll/	[ʎ]	/tʃokoʎate/	velarización de la /ll/ lateral aproximante
el	/ll/	[ʎ]	/eʎ/	velarización de la /ll/ lateral aproximante

solucionamos	/l/	[ɫ]	/soɫuθjonamos/	velarización de la /l/ lateral aproximante
has (contado)	/s/	[z]	/haz/	endurecimiento del sonido final
(ha) pasado	/s/	[z]	/pazado/	sonorización de la /s/ intervocálica
llamé	/ll/	[ʎ]	/ʎameʎ/	palatalización de la /ll/ en el yeísmo
falta	/l/	[ɫ]	/faɫta/	velarización de la /l/ lateral aproximante
al	/l/	[ɫ]	/aɫ/	velarización de la /l/ lateral aproximante
(se) llama	/ll/	[ʎ]	/ʎama/	palatalización de la /ll/ en el yeísmo
arreglar	/l/	[ɫ]	/arregɫar/	velarización de la /l/ lateral aproximante

desastre	/s/	[z]	/dezastre/	sonorización de la /s/ intervocálica; neutralización de la /a/ y /e/ átona
vale	//	[ɸ]	/baɸe/	velarización de la // lateral aproximante
empresa	/s/	[z]	/empreza/	sonorización de la /s/ intervocálica; neutralización de la /a/ y /e/ átona
algo	//	[ɸ]	/aɸgo/	velarización de la // lateral aproximante
castellano	//	[ʎ]	/kasteʎano/	palatalización de la // en el yeísmo

De acuerdo con las informaciones dadas en la parte teórica de esta tesina, con el análisis arriba, que se basa en la transcripción de la entrevista con una persona nativa (véase anexo), es posible comprobar la tesis afirmada en la página 34. El castellano hablado por catalanohablantes se hace muy notable, sobretodo, en la pronunciación y entonación. Como vemos en la tabla de la parte superior, lo que especialmente llama la atención es la palatalización de la // en el yeísmo, la sonorización de la /s/ intervocálica, la neutralización de la /a/ y /e/ átona y la velarización de la // lateral aproximante, la cual es la característica más típica.

2.3.2. Morfosintaxis

oración	característica	español estándar
<p>A: Muy bien, ha sido una sorpresa para mi madre, ella <u>estaba a casa</u> haciendo la faena y era muy sorprendida cuando me vio entrar, porque no le había dicho nada de que iba a casa. Bueno, y le había traído un chocolate típico de Austria pero me dijo que ya tenía <u>de sobras</u>, porque aún no ha comido los chocolates que le traje hace un año.</p>	<p>→ uso de la preposición “a” en vez “en” → uso pluralístico “sobras”</p>	<p>A: Muy bien, ha sido una sorpresa para mi madre, ella <u>estaba en casa</u> haciendo el trabajo y era muy sorprendida cuando me vio entrar, porque no le había dicho nada de que iba a casa. Bueno, y le había traído un chocolate típico de Austria pero me dijo que ya tenía <u>de sobra</u>, porque aún no ha comido los chocolates que le traje hace un año.</p>
<p>A: No lo sé, puede ser. Y ¿sabes qué? Un día después quería conducir <u>el coche mío</u>, al final lo <u>conducí</u> también, pero cuando quería enchegararlo, no me funcionó, pero bueno, llamé a mi hermano - aunque no hacía falta porque <u>la mayoría de</u></p>	<p>→ uso del pronombre posesivo → uso regular de un verbo irregular → falta del artículo en locuciones adverbiales de cantidad → uso de la preposición <i>con</i> con el verbo pensar como en catalán</p>	<p>A: No lo sé, puede ser. Y ¿sabes qué? Un día después quería conducir <u>mi coche</u>, al final lo <u>conduje</u> también, pero cuando quería arrancarlo, no me funcionó, pero bueno, llamé a mi hermano - aunque no hacía falta porque <u>la mayoría de los</u></p>

<p><u>vecinos</u> me ayudó y solucionamos el problema. Te cuento esta historia porque tenía que <u>pensar contigo</u> cuando me has contado que te ha pasado lo mismo.</p>		<p><u>vecinos</u> me ayudó y solucionamos el problema. Te cuento esta historia porque tenía que <u>pensar en ti</u> cuando me has contado que te ha pasado lo mismo.</p>
<p>A: Oh, ¿<u>qué</u> tienes hambre?</p>	<p>→ construcción interrogativa introducida por <i>qué</i></p>	<p>A: Oh, ¿tienes hambre?</p>
<p>A: <u>Iré</u> al Prater con una amiga, se llama Marta, pero viene <u>l'Irina</u> también, si quieres ¡apúntate a nosotras!</p>	<p>→ uso del futuro morfológico → uso del artículo ante un nombre propio</p>	<p>A: <u>Voy a ir</u> al Prater con una amiga, se llama Marta, pero viene <u>Irina</u> también, si quieres ¡apúntate a nosotras!</p>
<p>A: A mí <u>tampoco no</u> me gusta, pero lo he prometido.</p>	<p>→ doble negación en posición antepuesta al verbo</p>	<p>A: A mí <u>tampoco</u> me gusta, pero lo he prometido.</p>
<p>A: Tengo una pregunta, guapa. Es que se me ha <u>acudido</u> algo en casa, mi lavabo en el baño está tapado, ¿conoces a un lampista que me pueda arreglar el desastre?</p>	<p>→ uso del verbo “acudir” con el sentido catalán ‘ocurrírsele algo a alguien’</p>	<p>A: Tengo una pregunta, guapa. Es que se me ha <u>ocurrido</u> algo en casa, mi lavabo en el baño está tapado, ¿conoces a un fontanero que me pueda arreglar el desastre?</p>

<p>A: Ah vale, como trabajas en una empresa de emergencia <u>me pensaba</u> que sabías algo?</p>	<p>→ interferencia con el verbo en catalán <i>creure's</i></p>	<p>A: Ah vale, como trabajas en una empresa de emergencia <u>pensaba</u> que sabías algo?</p>
<p>A: Ah por eso no te preocupes, hablas perfectamente <u>el castellano</u>, además te ayuda Giuila seguramente con el italiano, como es italo-parlante.</p>	<p>→ uso del adjetivo “castellano” mientras que en España generalmente se usa “español”</p>	<p>A: Ah por eso no te preocupes, hablas perfectamente <u>el español</u>, además te ayuda Giuila seguramente con el italiano, como es italo-hablante.</p>
<p>E: ¡Ojalá sea así! Pero tienes razón. Ya veremos cómo hacemos. A: ¡Este fumo! Me molesta que fumen por todos lados ¡Mirá! <u>La mitad de personas</u> fuma aquí.</p>	<p>→ falta del artículo en locuciones adverbiales de cantidad</p>	<p>E: ¡Ojalá sea así! Pero tienes razón. Ya veremos cómo hacemos. A: ¡Este fumo! Me molesta que fumen por todos lados ¡Mirá! <u>La mitad de las personas</u> fuma aquí.</p>
<p>E: Sí, eh. Cada uno tiene un cigarrillo en la boca. (...) ¡Anna! ¿Cuándo volvemos a ir de compras? A: Bueno, en realidad el</p>	<p>→ uso regular de un verbo irregular</p>	<p>E: Sí, eh. Cada uno tiene un cigarrillo en la boca. (...) ¡Anna! ¿Cuándo volvemos a ir de compras? A: Bueno, en realidad el</p>

<p>año pasado <u>reducieron</u> mucha ropa en el H&M a estas fechas. ¿Si quieres podemos ir mañana, a ver? E: Sí, perfecto para mí.</p>		<p>año pasado <u>redujeron</u> mucha ropa en el H&M a estas fechas. ¿Si quieres podemos ir mañana, a ver? E: Sí, perfecto para mí.</p>
<p>A: ¡Qué raro! <u>La</u> Paula quería venir a estas horas pero todavía no arribó. E: ¿Ah sí? Bueno quizás hay tráfico. A: No, no puede ser, porque quería venir <u>con</u> el tren. E: Vale, vale. Entiendo. Bueno, quizás se retrasó. A: Ya, puede ser. ¡Esperemos un poquito más! E: De acuerdo. Para mí ningún problema.</p>	<p>→ uso del artículo ante un nombre propio → uso de la preposición <i>con</i> para medios de transporte como en catalán</p>	<p>A: ¡Qué raro! Paula quería venir a estas horas pero todavía no arribó. E: ¿Ah sí? Bueno quizás hay tráfico. A: No, no puede ser, porque quería venir <u>en</u> el tren. E: Vale, vale. Entiendo. Bueno, quizás se retrasó. A: Ya, puede ser. ¡Esperemos un poquito más! E: De acuerdo. Para mí ningún problema.</p>

En cuanto a la morfosintaxis en el castellano hablado en Cataluña se nota un mayor predominio de usos o hábitos “catalanes”. Sea el uso incorrecto de la preposición “a” o el uso del artículo ante un nombre propio o también el uso regular de los verbos irregulares, las características a nivel morfosintáctico son numerosos. Aunque, claramente, no todos los catalanohablantes hagan uso de tantas interferencias hablando en castellano, en general se puede oír siempre algún catalanismo en una conversación con un nativo catalán, lo que se destaca también en el tema siguiente: el léxico.

2.3.3. Léxico

vocabulario	catalán	significado
<p>A: Muy bien, ha sido una sorpresa para mi madre, ella estaba a casa haciendo la faena y era muy sorprendida cuando me vio entrar, porque no le había dicho nada de que iba a casa.</p>	la faena	el trabajo
<p>A: No lo sé, puede ser. Y ¿sabes qué? Un día después quería conducir el coche mío, al final lo conducí también, pero cuando quería enchegarlo, no me funcionó, pero bueno, llamé a mi hermano - aunque no hacía falta porque la mayoría de vecinos me ayudó y solucionamos el problema. Te cuento esta historia porque tenía que pensar contigo cuando me has contado que te ha pasado lo mismo.</p>	→ enchegar	→ arrancar
<p>A: Tengo una pregunta,</p>		

<p>guapa. Es que se me ha acudido algo en casa, mi lavabo en el baño está tapado, ¿conoces a un lampista que me pueda arreglar el desastre?</p>	<p>→ el lampista</p>	<p>→ el fontanero</p>
<p>A: Muy bien, me lo anoto y le llamo mañana. A ver si puede portar también una pieza de repuesto, por lo que parece necesito una.</p>	<p>portar</p>	<p>llevar</p>
<p>A: Ah por eso no te preocupes, hablas perfectamente el castellano, además te ayuda Giuila seguramente con el italiano, como es italo-parlante.</p>	<p>el parlante</p>	<p>el hablante</p>
<p>E: Y, sí.. a ver, a ver. (...) Al lado de eso tengo que pensar en muchas cosas como, por ejemplo, comprar muebles, pintar la casa etc. A: Ah sí, es verdad. Hogaño cambiáis de casa, ¿no? E: Sí, exacto. ¡Ya no veo la hora!</p>	<p>hogaño</p>	<p>este año</p>

<p>A: Te creo, te creo. Y, ¿tiene torre?</p> <p>E: ¿Qué es un torre?</p> <p>A: Ah, un jardín.</p> <p>E: Sí, sí, pero me hace pensar mucho, porque es mucho trabajo, ¿no?</p>	<p>torre</p>	<p>jardín</p>
<p>E: Sí, sí, pero me hace pensar mucho, porque es mucho trabajo, ¿no?</p> <p>A: ¿Por qué? Una vez mi madre me había explicado cómo se cuida algo así y se ve que no es muy difícil. A parte es algo muy guapo.</p>	<p>→ explicar → guapo</p>	<p>→ contar → bonito</p>
<p>A: ¡Qué raro! La Paula quería venir a estas horas pero todavía no arribó.</p> <p>E: ¿Ah sí? Bueno quizás hay tráfico.</p> <p>A: No, no puede ser, porque quería venir con el tren.</p> <p>E: Vale, vale. Entiendo. Bueno, quizás se retrasó.</p> <p>A: Ya, puede ser.</p> <p>¡Esperemos un poquito más!</p> <p>E: De acuerdo. Para mí ningún problema.</p>	<p>→ arribar</p>	<p>→ llegar</p>

Como último aspecto del análisis lingüístico del castellano hablado en Cataluña al nivel lexical, se muestran muchas peculiaridades tomadas directamente del catalán, como también citado en la parte morfosintáctica. Considerando exactamente el vocabulario usado arriba, notamos rápidamente que se esconden detrás de tal uso particularidades como interferencias del catalán. Particularmente llamativas son las palabras que sencillamente se castellanizan, en otras palabras se integran ciertos elementos lingüísticos del catalán al español como, por ejemplo, el sustantivo *el parlante*. Además vemos también que las palabras, teniendo otro valor contextual o significado en el castellano, sin embargo son usadas con su significado en catalán como, por ejemplo, el adjetivo *guapo*.

3. Epílogo

El análisis realizado en este trabajo se enfoca tanto en el rioplatense como en el español de Cataluña como tema principal. El objetivo era demostrar las diferentes características correspondientes a cada variedad en base de extractos especialmente elegidos de la película, que fueron transcritos personalmente, y en base de dos entrevistas distintas con personas nativas de Barcelona. Se respondió entonces a las preguntas del objetivo: *¿de cuáles elementos lingüísticos están compuestos el rioplatense y el castellano de Cataluña?* y *¿cuáles son las características típicas?* y se posibilitó también un contraste entre las dos variedades como también un contraste con el español estándar. En consecuencia la comprensión del rioplatense y también del castellano hablado en Cataluña llega a ser más fácil para un estudiante del español como lengua extranjera después de haber estudiado este trabajo.

En cuanto al rioplatense se nota que incluso un hablante hispano peninsular tendrá dificultades en entender la mayor parte de lo hablado, ya que lleva consigo un gran número de peculiaridades sea en la fonología y fonética, o en la morfosintaxis como en el léxico. Como citado en la teoría anteriormente, dicha variedad se particulariza por su composición colorida, pues las distintas influencias se reflejan en la lengua hablada de la vida diaria. Por el hecho de que se trata sobretodo de un registro informal, predomina especialmente el lenguaje popular y con esto el uso del léxico lunfardo. A parte del voseo, del yeísmo y del seseo, como características principales de la lengua, se destaca también la riqueza del léxico rioplatense, que debido al raíz del vocabulario a veces es difícil entenderlo, porque no tiene nada que ver con el español estándar. Cuando echamos un vistazo a la morfología y con esto al voseo, salta a la vista que predomina la versión V-V (*vos tenés*).

En lo concerniente al castellano hablado en Cataluña es imposible notar la influencia del catalán en la lengua hablada del español en dicha zona. Particularmente la fonética y fonología de un catalanohablante da el cante en el castellano, pues se ve a la primera vista que el yeísmo no está extendida en el territorio catalán como en otras zonas o países. Esto se refleja sobretodo mediante el uso del fono [ʎ]. Además tenemos características típicas como sonorización de la /s/ intervocálica, la palatalización de la // y la velarización de la // lateral

approximant. Aunque existan varias interferencias y catalanismos, podemos afirmar que generalmente la comprensión no es tan difícil como el rioplatense.

Al final el lector puede hacer fácilmente un contraste entre las dos variedades presentadas y a pesar de que sea posible ampliar este trabajo, he decidido limitar y concentrarlo a la película para que no quede fuera de los límites de esta tesis.

4. Abstract

4.1. Deutsche Übersetzung

Das Thema der vorliegenden Diplomarbeit ist „Spanische Sprachvariation im Film ‚Cruz del Sur‘ – eine kontrastive Studie zum Spanischen in Barcelona, Buenos Aires und Montevideo“ und behandelt eine sprachwissenschaftliche Analyse zu zwei Varietäten des Spanischen gesprochen in: Barcelona und Río de la Plata (Buenos Aires und Montevideo). Als Basis wurde hierfür der Film *Cruz del Sur* von David Sanz und Toni López herangezogen, aufgrund der Tatsache, dass alle drei Zonen (Barcelona, Montevideo, Buenos Aires) durch die Protagonisten sprachlich vertreten sind.

Die Arbeit ist im Allgemeinen in zwei Teilen aufgeteilt, wobei der erste Teil die Theorie und der zweite Teil die Praxis – also die linguistische Analyse – umfasst. Im ersten Teil wird das Thema „Varietäten“ behandelt und diese auch ausführlich erklärt, um in weiterer Folge als LektorIn den empirischen Teil der Diplomarbeit verstehen zu können. Die Varietäten, die präsentiert werden, teilen sich in diachronischer, diatopischer und diaphasischer Varietät auf und stellen eine wichtige Information dar, da alle drei in dieser Arbeit vertreten und Grundlage der Analyse sind. Bei der diachronischen Varietät geht man von einer Sprache aus, die sich im Laufe der Zeit verändert hat, die diatopische Varietät konzentriert sich auf die Sprache eines bestimmten Gebietes, welche sich zu Dialekten entwickelt hat und die diaphasische Varietät hingegen beinhaltet verschiedene Register und Klassen einer Sprache wie zum Beispiel die gesprochene und geschriebene Sprache. Da der Film die gesprochene Sprache der jeweiligen Varietät spiegelt, wird zu diesem Punkt ein Beispiel zu beiden Teilbereichen gegeben, um die Differenz und Unterschiedlichkeiten zu erkennen. Das Beispiel zur geschriebenen Sprache enthält hierbei ein Auszug aus einem Presseartikel, welches sich in einem Skriptum von Frau Ruth Pappenheim, MA (Lektorin an dem Institut für Romanistik der Universität Wien) befindet. Das Beispiel zur gesprochenen Sprache hingegen basiert sich auf einen kurzen Teil der Transkription des Filmes. Danach erfolgt ein kurzer Einblick in die Geschichte der Río de la Plata, welche eine unumgängliche Information präsentiert, um Einblick in den Zusammenhang und in den Aufbau der Varietät zu gewinnen. John Lipski ist ein Pionier, wenn es darum geht, das amerikanische

Spanisch zu analysieren und darzustellen. Auch er macht kenntlich, dass das Rioplatensische durch einen großen Einfluss der indigenen Sprache (*guaraní*), der spanischen Sprache und der europäischen Sprachen entstanden ist. Ein sehr bekanntes Phänomen dieser Varietät ist der *voseo*, dem ich ein eigenes Kapitel gewidmet habe und der in verschiedenen Ausführungen erscheinen kann. Virginia Bertolotti ist eine der bekanntesten SprachwissenschaftlerInnen auf dem Gebiet des Argentinischen und erklärt die Wurzeln des *voseo* sowie dessen diachronische Veränderungen anhand eines Vergleichs zwischen dem Argentinischen und dem europäischen Spanischen im Zeitverlauf. Im Moment sind 4 verschiedene Arten des *voseo* vorhanden, diese wären: Usted Tiene (U-U), Tú Tenés (T-V), Vos Tenés (V-V), Tú Tienes (T-T). Im Río de la Plata wird aber mehrheitlich, wie auch anhand der Analyse ersichtlich, die *Vos Tenés* (V-V) Form verwendet. Jede Varietät ist in Phonetik und Phonologie, Morphosyntax und Lexik unterteilt. Beim Rioplatensischen sind wir vor allem mit dem *seseo*, der Aussprache eines stimmlosen [s] statt des dentalen Frikativs [θ], und mit dem *yeísmo*, die lautliche Realisierung des Phonems /ll/ als ein [ʃ] oder [j], konfrontiert. Die Lexik beinhaltet hierbei vor allem eine Kategorisierung des Wortschatzes unterteilt nach spanischer, europäischer sowie indigener oder afrikanischer Herkunft, aber auch den Einfluss des *lunfardo* oder des *cocoliche*. Auch das Spanisch in Katalonien ist in Phonetik und Phonologie, Morphologie und Syntax sowie Lexik gruppiert. In diesem Teil der Diplomarbeit stechen besonders die Eigenschaften in der Phonetik ins Auge, welche beispielsweise die Verwendung des stimmhaften /s/ als [z] darstellt oder die Velarisierung des Phonems /ll/ sowie die Palatalisierung des /ll/ und somit seine Realisierung als [ʎ]. Darüberhinaus spiegeln sich solche Katalanismen auch in der Morfologie und vor allem in der Lexik. Carsten Sinner, der sich hauptsächlich der Analyse des Spanischen in katalanischsprachigen Gebieten widmet, zeigt in diesem Kontext eine zahlreiche Menge an Interferenzen auf, die natürlich auf die katalanische Sprache zurückzuführen sind.

Der zweite Teil dieser Arbeit besteht aus einer linguistischen Analyse anhand von Transkriptionen (siehe Anhang) des Films *Cruz del Sur* sowie anhand von einem Interview, die mit einem katalanischsprachigen *Native* auf Spanisch geführt wurde. Der Film selbst handelt von dem Uruguayer Juan, der aufgrund des Konkurses seiner Firma die Heimat verlassen muss und sich entscheidet nach Barcelona auszuwandern. Nach erfolglosen Tagen einen Job zu finden, lernt er dort Mariano

und Julia kennen. Mariano spielt einen Argentinier aus Buenos Aires, obwohl der Schauspieler aus Montevideo/Uruguay ist¹⁷, und Julia eine Studentin aus Barcelona. So entwickelt sich eine Freundschaft und fast auch eine neue Liebe. Als Basis für die Analyse des Rioplatensischen habe ich, wie bereits oben erwähnt, Transkriptionen verwendet, die ich selbst erfasst habe. Die Analyse der Phonetik und Phonologie erfolgt nach dem Terminus, dem Phonem, dem Phon, der Aussprache und der Charakteristik. Die Morphologie ist unterteilt in: Terminus, Art und Zeitform, Zahl und Person, Charakteristik sowie Vergleich mit dem Spanischen in Spanien. Die Lexik hingegen beinhaltet den Wortschatz, seine Bedeutung und Herkunft. Die Analyse des Spanischen in Katalonien erfolgt auf ähnlicher Art und Weise wie das Rioplatensische. Die Kategorisierung der Phonetik und Phonologie bleibt gleich, jedoch ist die Morphosyntax und Lexik anders aufgebaut. Die Morfosyntax wird nach Satz, Charakteristik und dem Vergleich zum Standardspanisch unterteilt. Hierbei werden Kurz-Dialoge aus den Transkriptionen herangezogen und unterstrichen analysiert sowie im Standardspanischen wiedergeben. Die Lexik hingegen umfasst jedes einzelne Vokabular, das im Zuge des Gesprächs verwendet wird und eine Interferenz darstellt. Dabei wird darauf geachtet, dass das katalanische Vokabular und die Bedeutung kontrastiv präsentiert anhand einer Tabelle, sowie die ganze Analyse, werden.

Letzteres erfolgt ein Schlusswort, welches das Ziel dieser Diplomarbeit wiedergibt und das Ergebnis darstellt. Angehängt sind weiters die Transkriptionen und ein Literaturverzeichnis über die Werke, die für diese Arbeit von Relevanz waren und verwendet wurden. Außerdem sind auch (wenige) Quellen zu den Internetrecherchen angegeben.

¹⁷ An dieser Stelle sei erneut angemerkt, dass sich die sprachliche Einheit des Río de la Plata durch den Protagonisten Mariano erneut widerspiegelt. Obwohl der Schauspieler selbst aus Montevideo stammt, kann er problemlos auf sprachlicher Ebene eine Person aus Buenos Aires darstellen. Auch Lipski (1994: 369) bestätigt in seinem Werk, dass weder ein ausstehender noch die Sprecher selbst den Unterschied zwischen dem Spanischen in Buenos Aires und dem in Montevideo erkennen, da keiner vorhanden ist und Montevideo rein eine Verbreitung des *español porteño* darstellt.

4.2. Anexo

Transcripción propia de la película *Cruz del Sur*¹⁸

inicio minuto 1:44

J: ¡Papá!

W: ¡Hola hijo!

W: ¡Decíme una cosa! (..) ¿Por qué tardaste tanto?

W: ¿Qué es lo que te pasa? (...) ¿Andás complicado con el laburo?

J: La verdad que sí.

W: Bueno, mirá si necesitás un buen consejo vos estarías mucho mejor, hoy mucho mejor, trabajando conmigo en la panadería.

J: Y dále, papá después de diez años trabajando como visitador médico ¿vos me ves haciendo cañoncitos?

W: El oficio va bien, además hoy por lo menos, una vez cada tanto, se te veía sonreír, eh.

J: Bueno se me veía sonreír pero con una sonrisa no pagamos una casa, ta?

(...)

J: ¡Opa hijita!

A: ¡Papí!

J: ¿Qué hacés?

A: ¿Qué me trajiste?

J: ¿Cómo sabés vos, eh?

J: ¡Mirá, qué te traje!

A: Uh, me trajo caramelos rellenos de chicle.

J: Bueno, ¡dále, saludá el abuelo primero!, ¿ta?

W: ¡Auguuu!

(...)

N: ¿Qué pasó?, ¿por qué demoraron tanto?

W: ¡Mirá!

N: ¡Hola!

W: Y Rúben, ¿todavía no llegó?

N: Está fuera preparando el fueguito.

¹⁸ https://www.youtube.com/watch?v=3ntf_jOqbdA [01.02.2016]

W: Bueno, ¡vamos!

J: ¡Qué lo parió el (unv.)! A la que te distraés ¿te arma la fiestita él solo?

N: ¡Ay que celoso!, ¿qué pasó? Que a August le traés regalitos y ¿a mí no me trajiste nada?

J: ¿Vos te pensás que no traje nada?

N: ¿Me trajiste?, ¡mentiroso!

J: ¡Mirá! Claro que te traje, como no te voy a traer. Estuve dudando entre ésta y una de oro.

N: Si sabés que me encanta el verde, no sé por qué dudaste. ¡Gracias!

N: ¿Qué te pasa?

J: ¡Dale! Vamos con los demás, gorda. Hablamos en otro momento, ¿ta?

fin minuto 4:00

inicio minuto 4:55

J: Nati... Nati...

N: Ay, no.. ¡salí!

J: ¡La cacé!

N: Tenés café en la mesa. ¿Querés?

J: ¿Se levantaron?

N: August duerme todavía. Y Walter está en la panadería, creo.

J: ¿A la panadería? Y ¿qué hace en la panadería si no abre los domingos este hombre?

N: Ya sabés. (...) ¿Qué era lo que me tenés que contar?

J: ¿En serio dijiste lo de aumentar familia Nati?

N: ¿Qué? ¿Por qué me decís eso ahora?

J: Nati, te dije que el laboratorio anda mal y vos seguís con la idea de tener otro bebé, comprar un auto nuevo y todas esas cosas que no pueden ser.

N: Bueno, pero hace diez años que me decís, que el laboratorio anda mal y tampoco te fuiste, ¿no? (...) ¿No te gustaría tener otro hijo conmigo?, ¿eh?, ¿un hermanito para Augustina? Si siempre me decís que ser hijo único no está bueno.

J: ¡Natalia, no puede ser!, te estoy diciendo, ¿no?

N: ¿Por qué? ¿Qué?

J: Nati, el laboratorio se fundió.

N: ¿Qué? ¿Cómo? No entiendo.

J: Son muchos años de deuda y ya no pueden combatir con los grandes. Se fue a la mierda.

N: ¿Pero en serio me decís? (...) Pero que, que algo algo te deben poder hacer, que te van a dar otro puesto. ¿Qué, qué te van a hacer?

J: ¡No, Nati! No hay nada que hacer.

N: ¿Cómo que no hay nada? Capaz que es como hace 5 años que te habían dicho que iban a cerrar pero al final te apuntaron, te acordás?

J: ¿No me entendiste lo que te estoy diciendo? Es definitivo, cerraron, ¿ta? Hace tres semanas que estoy en la calle.

N: ¿Tres semanas? ¿Pero ahora me lo decís? ¿Pero vos no te das cuenta de que se puede ir todo a la mierda?

J: ¿Qué querés?

N: Pero Juan, vos sos boludo o ¿te hacés? (...) ¿No pensás en la nena, no pensás en en nada (unv.)?

J: ¡Pará, pará la mano! ¿Te pensás que me estoy rascando las bolas? ¡No me estoy rascando las bolas, Nati!

N: Y, ¿por qué no me dijiste nada? (...) ¡Sos un pendejo!

J: ¿Un pendejo? No tenés ni puta idea. Llevo cuatro semanas de mierda buscando laburo por todo Montevideo con protestas y con abogados y con la reputa madre. Te parece bien que me estoy buscando la vida yo solo?

N: ¿Qué te (unv.) yo soy que te hace solo? ¿Te tengo que aplaudir ahora porque lo hacés solo?

fin minuto 8:11

inicio minuto 8:30

R: ¡Buenooo, qué pasa compañero, arriba los corazones (unv.) que luchan! (...) Usted es un visitador médico.

J: ¡Che, Rubén! Estuve pensando mucho en lo de tu primo Luis, y bueno, hablando con gente del laboratorio, viste, me dijeron que tienen contactos allá, gente que capaz que...

R: ¿Qué me estás diciendo, Juan? (...) ¡Pero ustedes no se mueven de acá ni en pedo!

R: ¡Miráme a los ojos! Antes de que ustedes se vayan, yo vendo este boliche, tranquilo, eh.

J: ¡Dejáte de joder! No te dan dos mangos por este boliche.

R: Vamos a ver si me dan un mango o no me dan un mango. (unv.) Yo a mi primo lo quiero mucho, un campeón bárbaro, pero lo veo cada, cada cinco años y con suerte, eh.

R: ¿Qué piensa Natalia de todo esto?

J: No le dije.

R: Espero que tenga más cabeza que vos.

J: Bueno...

fin minuto 9:31

inicio minuto 22:00

J: Bon dia!

M: Bon dia!

J: ¿Sabés quién atiende acá?

M: ¿Puede venir alguien a atender, por favor?

M: ¡La puta madre, eh! Yo trato de delegar, te juro que trato de delegar, pero parece que sin mi no pueden hacer nada, boludo. (...) ¿Qué pasa? ¿No escuchan que estoy llamando hay (unv.) sordera? No saben con quién están hablando ustedes todavía. (...) Viste cómo es ser patrón, es muy duro, boludo.

J: Y sí.

M: ¿Argentino?

J: Uruguayo.

M: ¡Uruguayooo, qué lindo! Gente humilde y trabajadora, ¿eh?

M: ¿Hace mucho que estás acá?

J: Y va para tres meses.

M: ¡Ah, recién llegadito! ¡Cosita!

J: ¿Y vos?

M: No, yo ya soy como de acá. Cinco años hace.

J: ¿Y cómo va?

M: Y mirá.

J: ¡Qué bueno, eh che!

M: Vos querías tomar algo, ¿eh? ¡Pedí lo que quieras que la casa te invita!

J: ¿Y un café doble puede ser?

M: ¿Y si puede ser el mejor café doble de tu vida? ¿Eh? ¿Te gusta el café doble

argentino? ¿El mejor de tu vida? ¿Tenés ganas de tomartelo? ¡Uruguayo!

J: ¡Che! Eh, estoy precisando un laburo, viste. En realidad soy visitador médico pero bueno.

M: ¿Ah por el cartelito decís vos? (...) Y sabés que pasa es que el tipo de laburo es, es un laburo de cocina, viste. Más bien de lavar platos. Tarías aburrido no sé, me dá la sensación de que vos tenés otro perfil.

J: Bueno, mirá que cualquier cosa me sirve.

M: ¿Así?

J: Sí.

M: Y bueno entonces sería cuestión de echar unas cuentitas, hablar con mi socio, igual tengo un socio. ¿Te gusta el tango?

J: Sí.

M: ¡No me digas que sabés tocar el bandoneado?

J: Bueno por ahí aprendí 4 notas en la escuela, pero no sé tampoco...

M: ¡Perdón! No nos presentamos. Mariano de Buenos Aires, un gustazo hermano.

J: Juan. Un gustazo.

M: Juancito, perfecto.

M: Bueno no sé, pasáte un día de estos y te digo algo, Juancito.

J: ¡Contá conmigo!

M: Perfecto, ya estoy contando contigo. Digo, en mi mente, ¿no?

M: ¡Vamos arriba la Celeste!

J: ¡Vamos arriba la Celeste!

M: ¡Hacha y tiza y corazón!

fin minuto 25:00

inicio minuto 29:30

M: ¡Che! Sabés que es admirable lo que estás haciendo, ¿eh? (...) Yo también alguna vez pensé en formar una familia, pero viste cómo es. Soy demasiado aventurero demasiado independiente, soñador nací así no sé. ¿Te conté que soy actor?

J: ¿Algo imaginaba sabés?

M: Soy actor, guionista y director acá como me vés. Y a la vez (unv.) soy cantante y toco varios instrumentos. Vos me dijiste que tocabas el bandoneado, ¿no?

J: ¿Cuándo te dije eso? Apenas aprendí cuatro notas.

M: Bueno, ¿pero el tango te gusta?

J: Sí, bueno, ¿y?

M: Listo. El bandoneado lo solucionamos en un par de ensayos. ¡No te preocupes!

M: No sé. si captaste en lo divina que está la cantante y quiero tener cantantecitos.

J: ¿Ensayos? ¡Pará un poquito! ¿Qué me estás diciendo?

M: Ay, no te conté. En unos meses es el „Concurse Barcelona“ tarde de tango y este año si hay que ganar o ganar.

J: ¿Y qué me estás contando?

M: Y, Uruguay Argentina. ¡No podemos perder papá!

J: ¡No, vos estás loco! No podés contar conmigo.

M: ¿Cómo que no?

J: No tengo ni puta idea Mariano. ¡No! Además no quiero decepcionarte pero yo quiero seguir buscando laburo de lo mío, viste.

M: A ver, ¡seguí buscando laburo de lo tuyo! Eso no importa. No influye en nada si conseguís de visitador médico igual podés estar en el concurso, ¿eh? Soy un viejo repatriado nadie lo prohíbe, ¿me entendés? Pensá que esto es muy importante, boludo. Le daría un buen empujón al restaurante. Mirá que este año las cosas son chauchas por acá, el señor Mercader quedaría recontento, boludo. Es muy importante.

J: Mercader, ¿tu socio? Oh.. sos un actor, ¿eh?

M: Vos sabés que eso me dicen permanentemente, sobretodo los directores.

J: ¡Qué hijo de puta!

M: ¡Al Río de la Plata, campeón!

(...)

J: ¡Che, dale vamos arriba, no te pongas triste ahora! ¿Qué te pasa?

J: ¿Qué pasa, loco?

M: Y vos, no sabés lo que tenés, Juan. No sabés lo que tenés.

J: Bueno..

M: Una mujer que te adora. Una nena que debe ser divina. Y ¿yo?

J: Bueno... No sé, ¿te pensás que la vida de casados no es difícil? ¿Te pensás que no tengo dudas? Es difícil, ¿eh?

M: No, pero tenés eso, Juan. Tenés eso. A mí me dejó mi novia.

J: ¿Cuándo fue?

M: Hace cuatro años. Vivimos juntos emocionados, enamorados a comernos el

mundo. Y a la primera de cambio me deja.

J: ¿Sí?

M: ¡Pará! ¿Sabés qué es lo peor? Por otro argentino.

J: ¡No! ¡Dejáte de joder!

M: ¡Un hijo de mil puta! ¡Un hijo de puta él, una hija de puta ella y la reconcha de su madre! ¡Qué le rompan el orto a los dos, hijo de puta! ¡Hijo de puta!

M: ¡Vení acá! ¡Vení acá, cagón! ¡Vení a decirmelo en la cara cagón! ¡Cagón!

J: ¡Tranquilizáte, loco! Seguro que esa mina no era para vos. Vos te merecés una mujer. No sé. ¿Qué me decís un tipo Julia?

M: Tiene novio Julia.

J: ¿Tiene novio? No sabía.

M: ¡Pará, pará, pará, pará! Me ves laburando con Julia o no me ves, papá? ¡No seas malo! Yo laburo como un negro, Julia no me va a dar ni bola, qué me va dar bola Julia. ¡Juliaaaa!!

J: ¡Che, loco! ¡Pará!

fin minuto 34:33

inicio minuto 54:38

A: Hace tiempo que te conozco, nunca te vi fumar.

B: Bueno, es que yo fumo muy poco, solo en ocasiones especiales. ¿Quieres?

A: Dejé de fumar hace dos años y desde dentro se (unv.) el pucho, viste. Pero bueno si son ocasiones especiales, ¡dáme uno!

B: ¿Seguro?

A: Sí, ¡dale no seas mala!

B: ¡Toma! (...) ¿Estás bien?

A: Me mareo un poco.

A: ¿Por qué no me contás algo de vos? Siempre hablamos de mi, ¿no?

B: ¿Qué quieres que te cuente?

A: Hace tiempo que me enteré que tenías pareja y como nunca lo vi ni hablaste de él.

B: Bueno, de hecho no eres el único que no lo ve. Hace ocho meses le salió una oportunidad de trabajo que se fue a vivir a Nueva York. Me ofreció que fuera con él pero, no sé decidí quedarme aquí, acabar mi carrera. No me gusta tener que depender de nadie.

A: Ta bien eso lo de no depender de nadie. Cada uno tiene que seguir su camino,

¿no?

fin minuto 57:00

inicio minuto 1:06:32

F: ¡Qué buenas las fresas, pero enormes! ¿No quieres zumo? ¿Quieres más café?

M: ¡Jo! ¡Qué jóvenes emprendedores! Prepararon desayuno. ¡Buen día! ¿Cómo durmieron? ¡Yo quedé inconsciente! Cuadrulado quedé, ¡boludo! Hace tiempo no me pasaba.

F: Me das unas patitas revueltas eh, porque no sabía que eras tan mimoso.

M: Mimoso? (...) Mimoso? (...) Mimoso?

M: ¿Y ustedes como durmieron, porque hay un solo sofá? (...) ¿Durmieron juntos?

J: ¿Quieres café?

M: No.

Julia: Yo me tengo que ir.

F: Sí, yo también me voy, tengo cosas que hacer.

J: Yo me quedo un poquito más.

Julia: ¡Chau, Mariano!

J: Bueno, sí Mariano. Dormimos juntos. Que sé yo se dio viste.

M: ¡Qué hijo de puta que sos, eh! ¡Qué hijo de puta, la concha de tu madre! (...)

¡Andáte! (...) ¡Andáte, Juan!

J: Mariano.

M: ¡Andáte de una vez, carajo! ¡Andáte!

fin minuto 1:10:00

inicio minuto 1:14:58

J: ¡Adelante! (...) ¡Pasá!

M: Todo listo, ¿eh?

J: Y sí, acabando de portar todo viste.

M: ¡Perdonáme, Juan! Te traté como el culo y no te lo merecías, boludo. Yo no tenía ningún derecho.

J: No, Mariano. Yo me porté mal.

M: Vos no sabés portarte mal, Juan. Yo tenía unas ilusiones desmedidas con Julia y no sé, se me dañó el autoestima, me la agarré contigo. ¡Una cagada! ¡Perdonáme!
¡Perdonáme!

J: No, vos tenías razón.

M: ¿Cómo fue eso? ¿Quién tenía razón?

J: Vos tenés razón, Mariano. Vos tenías razón.

M: ¿Yo tenía razón?

J: Y sí, Mariano.

M: Me leíste la mente, ¡hijo de puta! Es lo que venía pensando todo el camino que yo tengo razón y vos sos un uruguayo hijo de mil puta y que te vayas a la concha de tu madre por traidor.

J: ¡Qué hijo de puta, eh! Sos un gran tipo, ¡eh!

M: Ta. ¡Decíme algo nuevo! (...) ¡Mirá! Te dejás a Benedetti, boludo. El amor, las mujeres y la vida. Ah, ¡pará de leer estas cosas, papá! Vas seguir haciendo mal, ¿eh?

J: ¡Che, Mariano! Te voy a pedir un favor.

M: Lo que quieras.

J: A ver si te podés hacer cargo del teléfono. Tengo una llamada pendiente de la entrevista y no sé, cualquier cosa le decís que, que llamen allá.

M: ¡Contálo por hecho!

J: En quién más voy a confiar.

M: ¡Dale, puto, dale!

fin minuto 1:17:25

Entrevista con Anna Sensat Borrás en base del diálogo siguiente:

grabación personal

E: ¡Hola, guapa! ¿Cómo estás?

A: ¡Hola, guapísima! Bien, bien.. Y tú, ¿como estás?

E: Bien, como siempre, trabajando estudiando, intentando terminar la uni.

A: Bueno, ¡ánimo que falta muy poco, eh!

E: Sí, tienes razón pero igual me da un poquito de bajón. Pero dejemos esto a lado, cuéntame ¿cómo te fueron las vacaciones?

A: Muy bien, ha sido una sorpresa para mi madre, ella estaba a casa haciendo la faena y era muy sorprendida cuando me vio entrar, porque no le había dicho nada de que iba a casa. Bueno, y le había traído un chocolate típico de Austria pero me dijo que ya tenía de sobras, porque aún no ha comido los chocolates que le traje hace un año.

E: ¿Parece que no le gustan?

A: No lo sé, puede ser. Y ¿sabes qué? Un día después quería conducir el coche mío, al final lo conducí también, pero cuando quería enchegararlo, no me funcionó, pero bueno, llamé a mi hermano - aunque no hacía falta porque la mayoría de vecinos me ayudó y solucionamos el problema. Te cuento esta historia porque tenía que pensar contigo cuando me has contado que te ha pasado lo mismo.

E: Oh diós, ¡qué mala suerte!, ¿eh?

E: ¡Pará!, que me voy a pedir algo.

A: Oh, ¿qué tienes hambre?

E: Sí, sí. [...] Y, ¿qué más vas a hacer hoy?

A: Iré al Prater con una amiga, se llama Marta, pero viene l'Irina también, si quieres ¡apúntate a nosotras!

E: Ah, no gracias, tengo cosas que hacer hoy. Aparte el Prater no me gusta tanto.

A: A mí tampoco no me gusta, pero lo he prometido.

E: Está bien, no pasa nada.

A: Tengo una pregunta, guapa. Es que se me ha acudido algo en casa, mi lavabo en el baño está tapado, ¿conoces a un lampista que me pueda arreglar el desastre?

E: Ah, no, lo siento. Nunca he necesitado un fontanero hasta ahora.

A: Ah vale, como trabajas en una empresa de emergencia me pensaba que sabías algo?

E: Oh sí, perdon. Sí, el SEMA en el 22. distrito.

A: Muy bien, me lo anoto y le llamo mañana. A ver si puede portar también una pieza de repuesto, por lo que parece necesito una.

E: Anna, ¿qué pasa que estás perseguida de la mala suerte?

A: Ves, y ¡sí!

E. Bueno, a ver si acabo la uni de una vez y que todo vaya bien en el examen oral.

A: Ah por eso no te preocupes, hablas perfectamente el castellano, además te ayuda Giuila seguramente con el italiano, como es italo-parlante.

E: Y, sí.. a ver, a ver. (...) Al lado de eso tengo que pensar en muchas cosas como, por ejemplo, comprar muebles, pintar la casa etc.

A: Ah sí, es verdad. Hogaño cambiáis de casa, ¿no?

E: Sí, exacto. ¡Ya no veo la hora!

A: Te creo, te creo. Y, ¿tiene torre?

E: ¿Qué es un torre?

A: Ah, un jardín.

E: Sí, sí, pero me hace pensar mucho, porque es mucho trabajo, ¿no?

A: ¿Por qué? Una vez mi madre me había explicado cómo se cuida algo así y se ve que no es muy difícil. A parte es algo muy guapo.

E: ¡Ojalá sea así! Pero tienes razón. Ya veremos cómo hacemos.

A: ¡Este fumo! Me molesta que fumen por todos lados ¡Mirá! La mitad de personas fuma aquí.

E: Sí, eh. Cada uno tiene un cigarrillo en la boca. (...) ¡Anna! ¿Cuándo volvemos a ir de compras?

A: Bueno, en realidad el año pasado redujeron mucha ropa en el H&M a estas fechas. ¿Si quieres podemos ir mañana, a ver?

E: Sí, perfecto para mí.

A: ¡Qué raro! La Paula quería venir a estas horas pero todavía no arribó.

E: ¿Ah sí? Bueno quizás hay tráfico.

A: No, no puede ser, porque quería venir con el tren.

E: Vale, vale. Entiendo. Bueno, quizás se retrasó.

A: Ya, puede ser. ¡Esperemos un poquito más!

E: De acuerdo. Para mí ningún problema.

4.3. Bibliografía

Alvar, Manuel (eds.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Bertolotti, Virginia (2011): El español rioplatense y su perfil lingüístico. En: Di Tullio, Ángela/Kailuweit, Rolf (eds.): *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales* (pag. 23-47). Madrid: Iberoamericana. Frankfurt am Main: Vervuert.

Briz, Antonio (1996): *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.

Colantoni, Laura/Rodríguez Louro, Celeste (eds.) (2013): *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.

Di Tullio, Ángela/Kailuweit, Rolf (eds.) (2011): *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.

Dresing, Thorsten/Pehl, Thorsten (2013): *Praxisbuch. Interview, Transkription & Analyse. Anleitungen und Regelsysteme für qualitativ Forschende*. 5. Auflage. Marburg: Eigenverlag.

Elizaincín, Adolfo (eds.) (1981): *Estudios sobre el Español del Uruguay*. Montevideo: División Publicaciones y Ediciones Universidad de la República.

Elizaincín, Adolfo (2003): Historia externa del español en Argentina y Uruguay. En: Ernst/Gleißgen/Schmitt/Schweickard (eds.): *Romanische Sprachgeschichte: Histoire linguistique de la Romania*. 1. Teilband. (pag.1035-1044) Berlin: Walter De Gruyter.

Enguita Utrilla, José María (2010): *Léxico y formación de palabras*. En: Aleza Izquierdo, Milagros/Enguita Utrilla, José María (eds.): *El español en América: normas y usos actuales*. (pag. 261-316) Valencia: Universitat de València.

Escriche Clemente, Lucia (2012): *El universo del español bonaerense en clase de ELE*. Masterarbeit, Universidad de Barcelona.

Fontanella de Weinberg, M.B. (2004): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca. Proyecto cultural Weinberg/ Fontanella.

Garrido Almiñana, Juan María (2013): *Análisis fonético de los patrones melódicos locales en español: patrones entonativos*. Barcelona: Fundació Barcelona Media Centre d'Innovació.

Gobello, José (1999): *Nuevo Diccionario Lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.

Gómez, Rosario/Molina Martos, Isabel (eds.) (2013): *Variación yeísta en el mundo hispánico*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.

Hernández Alonso, César (eds.) (2009): *Estudios lingüísticos del español hablado en América*. Vol. I. La oración y sus realizaciones. Madrid: Visor libros.

Kabatek, Johannes/Pusch, Claus D. (2009): *Spanische Sprachwissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Kremnitz, Georg/Born, Joachim (eds.) (2004): *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanofónos. Actas del coloquio (Viena, 25-28 de marzo de 2003)*. Wien: Edition Praesens.

Lindo, Elvira (2008): *Manolito Gafotas*. 47. Auflage. Madrid: Ediciones Santillana.

Lipski, John (1994): *El español de América*. Madrid: Ediciones Catedra.

Mendizábal de la Cruz, Nieves (2009): La expresión de la volición del deseo al mandato. En: Hernández Alonso, César (eds.): *Estudios lingüísticos del español*

hablado en América. Vol. I. La oración y sus realizaciones (pag. 277-353). Madrid: Visor libros.

Meo Zilio, Giovanni (eds.) (1989): *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos*. Roma: Bulzoni Editore.

Moreno de Alba, José G. (1995): *El español en América*. 2. ed., corr. y aum., 1. reimpr. México: Fondo de Cultura Económica.

Moreno Fernández, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Editorial Arci/Libros.

Moreno Fernández, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.

Mouton García, Pilar (1994): *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, S.L.

Palacios Alcaine, Azucena (2007): *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Palacios Alcaine, Azucena (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.

Pappenheim, Ruth (2013): *Spanisch Master A. Wintersemester 2013*. Wien: Universität Wien.

Peškova, Andrea (2011): La omisión y la expresión del pronombre sujeto vos en el español porteño. En: Di Tullio, Ángela/Kailuweit, Rolf (eds.): *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales* (pag. 23-47). Madrid: Iberoamericana. Frankfurt am Main: Vervuert.

Rosenblat, Angel (1991): *Estudios dedicados a la Argentina*. 1° edición. Caracas: Monte Avila Latinoamericana, C.A.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2010): *El español de América*. 3ª edición. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Sánchez Méndez, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: tirant lo blanch.

Sinner, Carsten (2004): *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Sinner, Carsten/Wesch, Andreas (eds.) (2008): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.

Investigación por Internet:

González-Serna Sánchez, José María: Las variedades de la lengua. Online: URL: <http://www.auladeletras.net/material/variedad.PDF> [15.08.2015]

Rubino, Francisco 2004: El Virreinato del Río de la Plata. Online: URL: <http://www.claseshistoria.com/america/colonial-virreinos-riodelaplata.html> [08.10.2015]

Atienza, Encarnación/ Battaner, Paz/Bel, Aurora/Borrás, Laura/ Díaz, Lourdes/ Hernández, Carmen/ Hurtado, Empar/ López, Carmen/ Martínez, Roser/ Torner, Sergio 1998: Lenguas peninsulares en contacto: Castellano y Catalán en la producción de estudiantes universitarios bilingües. Online: URL: <http://www.carstensinner.de/castellano/Interalia.pdf> [18.09.2015]

Meléndez Martín, Javier 2012: Entrevista: Rubén García-Cebollero, escritor y productor de 'Cruz del Sur'. Online: URL: <https://lasolucionelegante.wordpress.com/2012/05/04/entrevista-ruben-garcia-cebollero-escritor-y-productor-de-cruz-del-sur/> [09.02.2016]

Película completa Cruz del Sur. Online: URL:

https://www.youtube.com/watch?v=3ntf_jOqbdA [01.02.2016]

Pompeu Fabra: URL:

<https://www.upf.edu/universitat/es/presentacio/pompeu.html> [26.4.2016]

Rehilamiento: URL:

<http://dle.rae.es/?w=rehilamiento&m=form&o=h> [13.10.2015]

Figuras

Figura 1: URL: <http://pelis24.com/peliculas-actualizadas/15295-cruz-del-sur-2012.html> [3.2.2016]